B

Bausche

fur Dauva

~~388.~~
43b.

6 y acqu
4
52
63

182

1

181

Boucher
Boucher

8
181 28
2 20

362
4 2 20

457 20

talaât- sortir dehors-
aradjit- sortir de la chambre dans la cour -

talaat- lillaïd- aller à la chose
hâradjit- men el beït- sortir de la maison.
taadit- alassata. monter sur la terrasse -

ammikiën, ammatkoum allah. -

izza djemilân vouiléôu fi ghôiri merdhouïti
voui lâ iedhikou djemilou aïna ma zouwika
in nil djemilôu voui léân talêt tchak Zemanou biû
lem iedjthiniti Sivoua men hou leân zerate.
quintze bichnez
Kkavourmak
tekklinou allehim, âtti takin ~~vou~~ ouyanou,
akklinou vaue atti il maratha- fauk min ko
Baad men yerid yessebbau Bochatmak atti il beit
ouyanou eukkbet hou, khaichmak.

lors qu'après le lam de l'article il y a une voyelle
a prononcer l'elif de l'article s'élide.

Serrouïlen fer Kavch., faite un caflé,

Pipe .. chebeb. charge moi une pipe

3



itersou chebeb.

netoie la pipe
ou
noddapha chebeb.

secouer la pipe pour la vuider

parigo chebeb.

faites un caffé

mettez un peu de sucre dans le caffé

allez au bazar

qu'avez-vous acheté au bazar

ouvrez la porte.

fermez la porte

donnez moi la clef.

c'est à la maison de Petros qu'on lavera mon linge.

mouillez le tuyau de la pipe.

mettez de l'eau dans l'aiguiere.

y a-t-il du feu!
attoū nār!

je fais mon k'eif.
elkn attaïf.
vois ton affaire
chouf chouglak.
regarde moi fais attention.
Barouadjaï , tikaïed
il faut apporter aujourd'hui ton lit parcequ'il n'est pas bon de coucher sur la pierre, si tu couches ainsi sur la pierre tu tomberas malade.
liourn djiblak minder, lien ma infaï, noumak alek addjar. in kàn tinam alel addjar titerouadja.
cher ceci en cher, eda gali-
ceci en bon marché eda rakis.
il n'y a pas de mal , ma yadir
navet- Mal fham.
les rats vont derrière le topka, sur la barre de la table on voit les marques de leurs pâtes.
dji redi iemchi taht essoptra. irbeüin rejilou taht acheb essofra.
que ce pauvre mémmi avec ces cris
siü adel fakir ya adjizni.
tu as cassé le bequet de la caisse.
Hesertè rezet ess andouk.

Chargez la pipe
itbi galioun
'abbi galioun
itris chetob.

mets le tabla sous la pipe.
~~Allit~~ tabla tahti chetoub.
il n'est rien resté d'hier soir pour la collation.
Batla chei min Barka el mesa, lil fatour.
il s'est accoutumé à faire la soupe de bonheur
taallem tabh ettchorba min boukra.
ma pipe est éteinte il faut que tu m'apportes un feu pour l'allumer.
chatbi mintafi djib ~~ma~~ li nar fatta ~~ichtout~~ itsouarras.
que j'aille acheter un peu de charbon.
iried~~..~~ narou ichtiri faham.
avant, lorsque les djerbi étaient sur les bords du Tigre le charbon était à trente paras l'ocque.
lemma kan el djerbi nazilin âlel chat-
ochta el faham kânet be selasin para.
Mon maître turc n'est pas encore venu il ne viendra pas aujourd'hui.
Mollati illet rouak ma dja, adoua el ioum ma yedji.

temma in hezam ita bayazid redja ita lauris.

prier
muterrakkaan bit-mostkar, atta yetaat mahan
bich chourout-, rauel mostkar atadouhou min
el adjem amset- achit- alf khourous thoman
vouel belad elledi âtâdouka yebkka becidim
ra adha chei ketir la youtak. — la yacidi
tien amal adjim quetira fel koubbat. —
dra ketira voui taquin hadha ëdham
chei ketir, naam ti enneck chrak arad katled
eltchi vou kelevi ël khouhoud ma mostkar,
vou habeichou endhou, vou leou la
eltchi ënguelis yakoutleou, idha katlet
adhel eltchi, idhacidak djimi el devel.
vou leu ëbkalehou enmie fik vou
ti adha leu yektoul eltchi vou taquin
el qutal chei sahab ammenar. —

itbouhki is puiak. vouu taquin errouilen tinazzi fou

min el Kaṡaroui, vouu tihalli fit djidir yagli

vouu teaouon bil Khachik. Mikormak

ma el na; Summi titalleou vouu tissaffi fi

bur fuiek. vouu tehalli fi ma el bariid

mis fik, Summi tatridou bissichin naam

ma el nili vouul fit fit

vouu tahhit fit djidir, vouu tichet tahteou, vouu

retiens

tedoueou bit Khachik ~~vouu badeou~~ titalleou.

~~vouu tissaffi edan~~, vouu idha arret el equit

min hore tihalli fit djidir vouu tahunissou

maadeiin, vouu el nor tuhtaal hetistateou.

vouu tahbetou maddäin ita en ien amis

bouu badeou titalleou vouu tahuul maarisa.

fe ida houa tmuzzit el djidir vouu tehalli

fit el ditiin, vouu tuebethou adjden li ella

(fourou) yedoubout dehiin vouu yebin fi midit et zeil.

vouu tihalli fit mahou vouu tihettouhou

fit saphra.

iels fi hober men adjen el mostkor aliadou

quem beled min beladet adjen atta el taarir

elledi hou mequan houmet is zerdor abazmizza

vouu yeridou adjden yaoudou theran, vouu

taquin itän bit imat, vouu abbaz mirza

ida sem iequoum indi ahad adjahet fi talim
el derse, fe bidjlir istirah el ab bil boki.

li ta canes num feuit j'etz conerui latiti.

lou quain tekisis tufeng eksis racek.

dja moukdei harma li endi kal ana rid arou
ma kervani alep. ve iumkin arou ila islambal
oue iumquin ana ektob ila mouci vi bal min islambal
vou karabisond inqurian endek mektoub atini, fe
koult leou ar leou tarsil mektoub ila ma aleb tarsil
ila trabisond ahsan, vou moukdei harma arad
en iedja ila bagdad ala tarik diarbekir voui
mounoul vou ana nastahtouchou vou kaultleou
ettahat tarik fi arab ketir ienebou vou ierou
minnek badj ketir, fel ahsan temchi ma kervan
erzeroum li innehoum yemchou ala kurdistan
vou dhalik acrab ila bagdad vou arvaklek
min ettatar el tarik.

~~nazzafetkavassi~~. nazzafit-kavassi. . amelet-minderi;

ferechet-minderi. – ~~ferahet~~

ferahet-mahoum enneghaci.

nazzaft el Koubbè. hallit-qulli cheï mettiani. ferachtul essadir.

el arab Kalou bien nehebou maïet kemil min querran elef.

ente tikkaïed vuoui ghara nahim.

lehou k'ount-aaref bikeimek ma nahim, quount harikatt titristi chetel va tatini ma echchetter bil k'adeh.

ekta' racis,chema. – emmaz mentefi. ~~alach~~

àlech ma djit ~~chaufi~~ ta choufni. –

~~metak et allah bil haher-voeut Kelamè~~.

metak allah bil haher voeut k'elame.

yatik hallah Rouya ~~haha~~ hèr.

ezbaiat-toujours, nazzif boutounkoum.

voui la tegeilkoum mesit ghaclet-el vroueel.

S'il n'y a personne avec moi pour causer, alors je m'occupe à apprendre ma leçon et pour me reposer je m'amuse à jouer au bilboket.

tekatel el roum maá adjem veoum kassare adjem voui
ghalabehoum al roum. voui katelou men houm nas ketir
~~voui~~ dhabatou el iravan voui tavris voui koï voui
abawu ~~to~~ chat el araz voui yeridou en iazbetou taheran
ve lem yáaraf chats el adjem eine tevouidji, voui habbaz
mirza in ezan ila Bayazid. voui aradou mahoumi men
vezir arzouroum voui Baydad, vouus soultan marahanoum
ti ihanetil adjem.

iamel bab el bir atta inset.
il
sar chahar nahnou fi Baydad.

lazim tahmin nai li uzeiyin tiblehyati.
il faut que tu fasses chauffer de l'eau pour ~~pour~~ ~~que~~ ~~je~~ que je
vous ~~un~~ fasse la barbe

7 et par ce moyen Mr d'arvieux était malade
voui ahedha bièn yestis.—

Personne ne fait ici rien gratis.—
hahad houna, ma yamel chei bélach.
J'ai été à la maison de Petros il était malade.
rohot ila beït Petros khan marid.
S'il plait à dieu dans trois ans j'irai a Paris
pour y voir mon père.
inchallah baad telati senin arouch ila Paris attâ
āchouf voualadi.

barhu rohna lilbistan mâ djenab Consolos beï voui
arad en iltezim dhalik'el bistan. voui laquin—
sahebhouhou arad anir en iati echdjarehou faKat
lililtizam. doun ardi; liKoun semaratil haffian
li djenab-consolos beï, voui semaratil arz et
littahahbiha. fe lemma araf ènn sahebhul
bistan ietehaïyelle alei fema ahadhahou, li enneou
idha lem yekoun el arz bililtizam lem iemquin leou
el Khouhoud bi mithla hochii mistéri lien quelli men irid
yakil voui echerab idji lidalik'el bostan, voui djenab
Consolos beï ma iheb dalik.

taamuf nouna itkiäfi meli an yamelki kidha lien edhaï youdjeh wejli

ich terid taamel madha.

~~ma elledi~~ cüb mällledi fil idjana illet nüb.

queim grich khadi men enandouk.

(trouver)
gadi boukra rouh el soull atta telki semak.

kuli chei elledhi idji li fikri ek tebou.

nazitou an akattib bit kis tab el ekria elledhi ikhtereïtouha min et cham.

demain que me feras-tu pour diner.

gada ich tirid ta'mel lana ächouiie.

il faut que tu te leve de bonheur.

lazim toukoum min ghöbchi

il faut frotter mes bottes avec un torchon et ensuite les enduire de suif car elles sont dures comme du bois.

lazim timça el djiznat be kirka, wou badëhoum ti farrik hä bi chemma, tiemehou iekoun kavouich methelit acheb.

k'ul Séni iektahoi min eektchadjera arbaa ~~Kak~~ kaksan
~~aggsan~~ tifaat- fe ida aded na el mektouhat- min tahti
tadjera ila varitha be hisabii naaref eumroha.

adel bostan taib voui fi toujour k'etiri. voui
tessaicdit- bi, voui k'atelt- fii taïr vanahad.
voui sirt- courb ~~at~~ ich chat- voui tassaied et- fi
voui ma catlatt- fii taïren abedan.

4.

Djenab centolos beï azatmeni ettaam, fe yembaghi
en arouh mussellim aleï, laquin ~~dad~~ bade k'arat
elderti elleounich.

5.

la teurou men adat taraf, voui laquin errevah
min tisk tilk el taraf ahsan.
tarik'il issor ma yemfa voui tarik'il iemin
hatt sen.

(trouvé) (sik'let)
sefri taïb mounatakkit- fii ana

Djenab centolos beï ma rek'eb elkisam lien
fort
ma k'ian moubeït har.

6

ma adel beled yemghos ni

1

rohot ita beït Mr. Sbovada. voui teradjit min hou in yatini hadem an idallini ala beït erradjil elledi ibi el tchaï.

~~rohot ita beït Mr. Sbovada~~ voul hadem ma araf beït dalik elradjol voui khetir davouissa ala beïti ma lakina voui radjana ita int Mr. Sbovada voui ~~koutalea~~ k'oulna lou el hadem m'aaraf beïti voue khalmou Mr. Sbovada eda quaàn k'idalik ana arouh ita beït voui echteri lekoum min hou tchaï voui ana k'oult iàtadi errouilen takod min aïnt elchaï ~~ticho~~ tièchouféhou agati, fi èda adjibhou ~~radjit~~ netchteri min hou.

— 2

chourbte chetib voue laquinnehou mussattkar iaktadi tinazifhoui.

— 3.

ma djana k'outolosna rakina its lisseiran. ~~dakitlna~~ dakitna alesbostan. saàlna min el fellah inquian iaaref elutcherat ~~ensnaumi~~ chemnahli quem senè sar ~~lahou~~ ~~maz~~ laha mezrouhou. bi dilkel bostan. fe khalena en echtchar ädel bostan mezrouha min acherin senè

9 tidmet-kiari arad in yetate. el Zivanè men ech chetets

souk'dan

vouè ma araf tarikaou voue dhaasz chich har fi

yandirdi bozdau.

vouè arak el emzik, voue sattateou min killet-

mari feti.

Sarha aghat. bagdad cherrufena bil medji il kochinah

voue amelna ikram ala asseb magdouina vouè

saquin lekou hats barano khabtimedjii voue

kounna zidna be ~~tt~~ iktiramii voue djemal

Cntolos beü lemma sema midjikou aazarelna

ma quian elazim voue dja binefsii, voue amelna

sohbè ala bagdad voue bassa, voue kahrouikeit

ina. voue mizadji kima voue gharis dhalik.

barha ma araf ich sarli, sirt adjiz voue lem

kadrat lil moudja hetè, bil ishghal, ma araf

min ettaab ~~inssa~~ em men ghairi chei vouallah

ma areft essebeb.

qeroulit lett qui metou.
adha qhali –
telet grouch ati
lara nathis ma yeuis
anu ma ati el lidhi
tiridou.
ma atider ati nattis
ti kisli dhraty minitenou.
atlif lett. bi en ma amalit–
mimnatt.
atini el bat'i –
beddit el zeab –
aleih
dhoumi –
att qhaira.

---

el mutquiatemi ala ichtira chii

ich tirid agnati ich tichessouet
arid chott meliive taïb
tifaddal djerona, houna ettakki
taïb tchott istamboul.
tallich melich.
ēkk tchott taïb
taïb voue laquin rea adjebni
rinquoe.
akk ekktchif min adhel ring
adjebni el ring voui laquin
tchokkoue afif.
~~on~~ undrou adhel tchott yaudi
rea tekkoue āhçen minadha
~~q~~fi ghair mèquian.
bi quem tati ~~dha~~ edhira.
akoul lekk. ~~t~~ quelam elbéi
el dhira, teles grouch voue
noussouf.
Kethir Kraad tirid
numassib thoulout lequoum
quolli akhir quelamak.

atkikoum eltchelebi ewoul
barrats cherab minkou
voui kketir istâtçen.
ya djibkoum lisan ettar
adjibou.
djib atta yakoul l tchelebi
minkou lokma.
adin ma adjeb kkoum adhel
lisane.
la yaidi ekelt-
entous neubeelatzy-àkereb
ona etain akereb.
ma akelt-chei
l kalt ekelt-eledhi ma
adhem atkikou.
timozikoum ma equeltoum
~~chei~~ chei ~~açetan~~. andan-
Sahi maquian chei yelik
tekoum.
la yaidi kkoul chei istatçentoukou
bil ziadè.
li enti testadjeloun monie baad atkhad
et vouessel bikoum.
kkatid yestandir ni akhi fi bistan karib
kkif neuroutz maak.

11

ya tchelebi djina fi ruakti i

arid athzir quoul chei

bil adjil ensouf el sefra.

djib el tebachi roual chimaghit

roual thavouachik roual cithken

bighair tekkit yaüdi

koulou men adhi el Reurek.

el cighar naeden kâr.

Ketir taïb roue laquin chouïie

Kaid mutterouï.

nuchief el kânir melih

atini cetsrab

li muhabbet thoum yaüdi

heriân yaüdi

thefadhil kâmir

el an tuchouf, entrestil agha

Ghef thouïie akil

djibil soudjoukat.

cati tebchi lil agha.

thoul men et soudjoukatt.

clan entruat li acherab

li muhabbet thoum ya aghavouat

eriân yaüii

ih tekoul taïb

Ketir melih

Ahz ~~bend~~ el
Azen Aout.

lebleismi ahyia.
a chouf melihe
in challah yeuir ala thei fath.
ybein li thacir.
ridanou mahou thazid
nam yaïdi thetir melih
el an akedha itbeshoun
thetir dhaïk, ich namel.
athou aki tikouroundjatou.
ah thetir taïb.
Bi them ichteret fira ichcherid
mounaeib bi thrich ichtarid
chouf el issab, qadeh taal
houd el derahem.

---

A muquialmi alel foutour.

—

maquou ferd chei adhir lel foutour.
ich tiridou yaïdi.
ma thou latim Mtelih.
mahou yaïdi voui laquin athou
soudjouk, mahaou Beurek cighar.
thetir melih,
athou ah mir
djib voue hallit fil mai li ebred
iriid yeidji ferd sadik yftir maï.

mekh taüb, yaüdi.
Khetir ylikh lekh.
in Kalpakhi,
lobet tuchouf, elgâçal
koul leou an yedjib
houdoumi.
ala rai yaüdi.
eï oudoum elioum
tilbes,
elledi khount elbara labiskhou
barah roukhent endel häyat-
nam yaüdi. elioum atini
khelam,
yedoukouh Abab.
chouf min hou.
el häyat yaüdi
idhkhil djevouā.
ichtou djid ya reis
el häyati,.
djibht houdoumi.
naam yaüdi djibta.
ana khount nuntadarakh.

~~ofta~~ Ketir melih yaidi

el muquialemi alet lébis.

men attou touna.
lebeik yaidi.
bel adjel échél nār. voui
lebbis toudoumi. et
atini ~~tan~~ sobi,
mahou tar, y inquian
terid āhmi.
tàlà melih-
djib ~~de~~ tehalvari,
ien adhiani, e
ahou yaidi
thount-mouhessi djidi
nam yaidi, baad man
ma mouhallici.
chòum rouh chouf
mouhallici.
thount-ati tkourki
yamélou.
djabou emla, et
chouf melihe
emla, et touttout.

el muquielemi ala touil
ahad.

menquian dhak eltchelebi
Medi quian ~~et~~ yt quellem
maak.

quian Roumi.

nazarem litroum melih
it quellem turqui.

ahhzen min el muslimin
yt quellem turki.

naam. min zeman ydour
bi adhel bilat.

Jar leou amis Semin bou
houna.

ith bi li ademi taib
ahhet en etlaqui mahou
ana avouadji hak mahabou
ehn yKhid ~~bo~~
houna karib ykhed
mata neurou nissellim
alii, ~~ve~~
mata matavouh
voukkt Medhi lem yekoun
lek choughoul ghada
min essabah newrouh.

el muthialemit ma el iz net kiar
ma agatii.

ya vouiled menassia entaladth
essi.
lebeith aghati.
ech el nar, atini thalgathi -
in festekhokati, emsa midau
ifta ichhibabith. atta yittarrona
el öda,
dla rain yaidy
camel bit aujil.
el cehia elledi thoult leth anha
yekioun timet hou.
serfaa denchekh. eethnis el
oda, djib ma atta agcel
yedi, atini keffiyet el vouadji
eioun, ma a thoul bit biit
azameni zadith ita ghadroui yet
el dhouhour. inquiam yetzam
lekoum chei outhoudou voui thoulou
el an taäl mai ita mequian el
azimè, badeou ridja lit beit voui
nalli thoul chei mequianeou
nasifit el odat roubama yedji
ferd zadith, a
alarau Sidy.

14 iâti el tufsighat lil iozmet kiarû
ta ichilou.
latinda el Barout
ets khadar aadztoum riças
attou thârdait lazim
â âtouni el ~~soad~~ Seloughiat
ta elzamim
bein li khoul ahad mequionèhou
kul men yahod melkian elledhir
yeridehou.
la neutrouts mequiom baid
biadha zor ~~tt~~ saïd kétér.
chouyé nit laka voue nakoul
essaïd elledi Sidna.
essaits min zeman ma quount
àmel athedha ~~S~~iada
atkikoum el tchelebi kétér mlik
ît Saïd. ~~queco~~
quian yadhrib mequion elledhi
inac~~h~~thou.
tamilou misâts
yalla neutrou nikayet.

---

voui ana arid adjinaakoum
allaltalet el baraka ichtoum
voui djitoum.
inchallah ghada kethir
nikhaïf
aroue el ân aazdhir kutchü
kethir Taïib lidi, ———
ma esselame.

---

el mukiatime alassaïd.

itel an inttoum fil ferach
ô int saïad melih
iaderouna elmisa tehätarret-
min el naum.
laz im thount-tehod min selate
sabah.
min zeman djitoum
ke min zeman entiderkoum.
koum bit adjel
el avoua muteghaïs.
mamaloum el avoua.
alah yekoun yati ^in^ ella temter.
ahou materat.
ma fi avoua.
kout chaï adhzir
yalla neurouch.

Yyeroum hăër el djimi
pöuë aboul foukara
roue yankid el madloumin
azlouhou youssir el zarar
lil ek Berin.
Sahih yacidi ana Kethir
Semaat- hăh säneou.
yak'ouloun fi hakiki melik
eddunia.
elf ala akedha hadjet
yikoun Sou elarz.
eläu men fil Răb.
fil tchokkadar
Sabah koum allah bil Kaher
ya agharuat. af
agati yi ssellem aleikoum
ettalikou li adhel mektoub
sellim ala agatek Kethir
roue Koul leou gada ol
etakhi fi ma Kian elledhi
Kaleou.
men arcel tak adhel mektoub
arcelou akou ahmed
yeazemni li beita.

houbtinnet arouathibthoum
bil hâtir.
djib thurai lissaû
ma yetzem.
âderouna li enni matarrouath
hôunà khêtir.
hôunà kharib arû arou lizziaret
sadith
ets tileh khêtir, chouèyè ohkhoâ
nâmèt mâath sotsbet taibè.
kef theifkoum sidi?
taibin sidi.
djit es hèt hâtir thoum
allah yirdha anneh sidi
allah yitarrouèl eahmur thoum
ma endeth ferd hâtsbar?
mâfi inhâdina, yumthim
indethoum hatsbar djedidi
thalou foulan Sahâ mazoul.
la tethoul adha, li anneou
mathboul ledel vèzir, vou
assathereou yehebbou.
radjeloun taiib
sahab athil vou satsah vou
vou ma yedir ahaden.

16

ahhalas elli chema.

alli qhaira bich chemadan,

bedit ech chema.

rouht-nam

ana ~~ahhas~~ had assetah.

liedour, meta tahdar el

foutour hab berni.

ent tekoun naim

la yacidji ana nar kount-

naim.

sait enté ma kount

naim, voué saquin

aï nak hian maughammaz.

mollati sar leou chougloul

ma dja ~~bi~~ youkaini

qhada ~~boug~~ boukra

inquian ma tit thi semak

la titahar bil souk.

---

et mulkiabeme bü ni sadikaïn.

---

Sidi ~~rah~~ reahade ridek

koul leou idkhil

dabahoum allah bi khaâr

Ali.
ala massanoa el lissan.

radjeloun aradja ma issani lissahzak fe nezeli roua

nami voui akkada rissaneou fe ahedziou biyidii, vou

vouidjaa lissan min el arab, voui rahou el isan djëiid-

voui aradi en yesrikkahou, fe kali li rafikiii, ana

enza' errossan min ras el hissan, voui ebishou, beraï,

voui enti erkeb el hissan inkezim, fe lemma

kahad rafikkahou el hissan fe tenakkneah el lis voua

voui entebehi sahabut hisan, faraa ademiien

mout djemem erouas ad hissan, fe tehadjebi, fe kali

leou el lis la titaadjeb, fe inni kountou radjoulen

moudimiben, fessayazati allahou essanen, fe enti

rakibteni voui kentou moutian lekki, fetän affallah

anni, voui sistou ademiken kel errouet fe voued dikoutti

allah, voui elka el idjan, fe vourakahou, voui bati

Badi dhalik sahibul issan, lakka hissanehou —

yechteri radjiloun, fe srouk, fe kal lil muchteri

adha labikan kian hissani voui laquinnahou

ademihun moudniboun, bi sebebeli dhembihi

messakahou allah itssanen fe enti leou techtiri

fe houvi yankalib ademien, kema inkalebi enti

voui yadi dharaihmekk.

Zaï Sara —

17

ils etoiler
thelathi eidjāl min el ayakin, taayelou ala izmetkiar voue
amel leoum taam, fe equilou voui cheribou voui theii fou
tourram et oiler
voui lemma farakhou, arad voutkhad min houm
enni yati liz idmetkiar thimetil massarif fe menahaa
ethani, fakal ena ati evuadak, vue lemma semia el salis
menahaouma fe khalkouma, ena azem tekhouma, fa
ena aati dhalik fe lem iatkbelou, voui lem yerda aadhoukhoum
berabe
en iati el hakar, ila an itefakhou bela berahi him en
tout suite
yechuddou amel izmetkiar eye min houm ietzem
dhalik yati mettarifiou, voue cheddou aineou vouie
inezamhou el ayalin voue bakka el izmetkiar y khabbot
boutoumar
voui lem yekka lakhal ider minhoum ila en sadefethou
imrahatou fe khalet akhra medjnoun fe ma leou
ihabbat voui djaat literretleou an alii fe lezim el imrat
fe khali atini massarifi, fe khalet ma aarifekk cabil akha
qui est ce qui ...
fe khouli an adhi hale, fe akbataa bel kissat. Meli
djerat alii

---

lissana djaa ila dukkian iskiafi fe dhahali ahadou-
qui di
=houma, voue lebisse min dukkiani edhaan tai bam
summa dja ethani fe dharabe evoula ala vouedji
fe in hezene el madrroub maa el heda veula ikhahou
oni tout suite
ethani kei yetzamehou voui tabihahouma el iskiafi
fe lem iedh fai tima voui radja ila dukkiani moutarrizan

min zah djenabak bideïna
bit mit ab.
quef lèb laabtoum.
badina Ksatrindj. vou
badina quiat, vou badina
laab dama.
men hasar fil leub vou
men queteb.
queïbit aikeret ghroud.
fi ferd labèt
ila mata laabtoum
koulktlit laabna.
ma atadjib bi tahirak
bi adil Kadar.
ersa biquem.
echchems talaa. tālia
kabli ech chems lazim
kount ākdhar lilmequian
illedi mouat
avdanaqueoum.
allo maqueoum.

aghati enté ma khaoû takkit chi
ma adjib yaadjibni, sakran vou
daban.
djaat.
el farché indi akran minel
ekit.
bi ezinquou arou. netnakoum
allah bit khaher.
mazzelam.

---

el mmquialeme alätzaret el Sabah.

Sein aghatek.
houna yaidi
Baad naïm.
la ya tebelebi khaad.
khaad.
la yaidi baad bid
farché.
Sabakh allah bit khaher
yaidi.
alet el baraka, baad
haadqueoum bit firach
harkäh taarrakkit animnehoum.
bada ma taachcheïtoum, eth
ameltou.

(khaad utch manavander.
birici, ouyouthoudan oyaisnakk.
o biri, otournakk, ya quezundu
otournakk. o biri, iché
haelchlamakk.

tik'aied inchallah nitaïb atirak.

eya aghavat- nourouh nchouf

lil sdat-.

ihzem chem lil aghavat-.

niammil taaddourou tabihani.

khabil ma titalkou djiżmat-koum

gidhar el ekil.

èin houdda mena.

saddou fang, ma dhbekbatikoum.

djibil pistovati.

nam yaüdi

talla djiżmati, vani badeourouh

intedir el ekk.

ya aghavat esso fia manzouba.

ei aghavat- nourouh nchoud

bissofra. atta ninam bil vouahit-

djiboumna, en nik'ibgadhina.

nchkod.

nakis ferd tabac

khoulou men kko el khavounna

khetis taïb.

chouyour khetis nistirouni nelil.

atini nbala achieral

allah ittavouel eummerkouna
allah yedha alek.
ayia aghavouat merkeb el hokel
hel.
~~ittouf~~ ibkou fil hakër.
alla yekteb alek esselame
voue ifta tarikkatt.

---

el mu quialemi alel aitsä voui
alel menzil.
nikki menzil nouma
nam yaidi. endna odat
milih voui firach taïb
menzil ~~o~~ ya aghavat.
ikhap ikhna lil hakor
itzem eh elaghavat voui
tikaïed aleïm.
nichouf ich tatina achouzie
~~omso~~ annirou elledi tiridou ya
aghavat.
iamel lina khavourma dicjadj
voui sitlet toujour voui itna
acher khanabel ma zalata djib.
baad ma tiridou ghaïr chei
la adna yak fi voui laquin
talëh lena cherab taïb

Anmqiolme alaltarik.

min houna ila édirnè
quem mit?
akou theman amiät.
idoum ma nikdar nikdkil
ila édirnè.
sar elmessa, baad vouakkit
vouakkit dhohor, nelhakk.
karaïkou melik
kitir mèlik,
makou melik.
akkou mïa yakkadi el troboure.
akkou höf bil torok.
ma areuf vou laquin tarik kebir
Daima yemchi fi nas.
ma yeltakki harami fil ezvouar?
leil vouë naas makou höf.
ey tarik nilzem,
idha kharabit le adhel djibel
tilzem tarikil yemin.
ettarik ≠ saab fil ezvouär
la tadhaïi el torouk
lemma titla min ezzor
la tensa tarikil nissar

Mequellum alel hatsbar.

ets fi hatsbar?

ma endets ferd hatsbar?

ma semaat-etseï?

ets yetkouloun?

tina sefer yetkoulou &

essemate.

ma semat-

irid iessir sefer âla badel

adá!

kianou yatkouloun irid issir

sefer, voue laquin ma laa

asseï.

Kalou irid issir mousalaha.

yatkanitt bi voutkouh itmousalaha.

atkedha adem

ets ~~njé~~doul Amiquiatib

ets vatkit- ayetkounit assatkir

matkou maloum

ma yetkoulou en yuridou

enevats.

yuridou yerotko ila alighorna.

dedi Kalou ala zeid assahits

ets yetkoulou.

Kalou mat-

~~ets~~ etsf aleï kian adeni

meditr

men dharabetkou.

ettenin min dardal

ma ynaref sebeb.

liedjil dharbiti satiro

kalou.

ma anadith

voue ana ei dhan ma anadi✱

ynaref essaïh adjelen.

---

21

vouien zayin.
zayin nutseyir.
khaoui melih yaidi
ent khilou defaddalou
yaaghavvouat.
na djina ita bistan
ath chokiyè.
munzit inhak vou
nithil et bistan.
khaoui melih, halli
ykhoun athada.
ya voueled khoudzdet taam
vouè taal mana.
a dji na voussetna it=
bistan.
yaidi ich tikhout el
mequian mahou melih
taalou noukad ya
aghavouat.
atina lina khil parcha
cheï.
djib cherab.
kouh nu khiàn adha.
rouh khout ita el kavavandji
alli idjib lina mei voua

voussetounou kah
atta ichilè vouè idjib.
ati djaï
ya aghavouat ichtoum
vou djitoum.
djib na lequoum noubat
timour djedid
issa nizetna mimel nakhil
tazè kouch timour
neurouh nidevvour
douiyè fil bistan badekou
niredja alel khoutta.
aï del neurouh thissir.
neurouh adhil ita babich=
=chat.
avouein bistan el lacha
munzil fiha emla, liemna
mequian tamacha.
la nemchi chettaui itel
djicir bir redjaa nabou
likoudaquil djamib.
a voucetna ita tekiè
el deravouich.
tridoun nithil endikoum
beli nithil.
bakka endena cherab
naam baad endina
boutlim. khobitna
niredja mich rebou
badeou niredja.

wuh! houl! ita aly aga
alli idji la ündi.

قل الى علي اغا
اىيجي لعندى

hassa idji

هونا يجي

melih elledi dji toum yacidi.
lien quount arid abatha alek
el voualed.

مليح الذى جيتم يا سيدى
لانه كنت اريد ابعث عليك
الولد

leich, lequoum ferd hidma.
la! laquin chouf elavoua
keïf taïb. fi akadha avoua
laïk el kouhoud fil beït.

ليش لكم فرد
خدمة
لا لكن شوف الهوا
كيف طيب

Bes ich namil.
taal neurouh nisseïr.
elioum ma akder arouh
asseïr.

lien endi chouié choughol.
choughol quem mahou.
adjeli atta ma tird tchalli
ita ghada. [ insquiam endek
choughol el dunia elioum-
ma adjouz minnak.
la tesseirouit lequoum
midji, la nidayé el avoua
taïb.
cheï eledi terid tamelhou
elioum ghadi tikdor tamelhou.
bahasna itz metquiarna.
atta yemcik ferd kouffa.

keïf ennekoum telekimouna
en nerafik koum nidji —
maquoum.
adem elledi baasna alel
kouffa kef taarrouak.
atidji rakiz
laquit kouffa.
naam sidi. laquit
kouffa meliha.
bels meceKtiha!
fi telacin sara
adhakit goul cheï
adhir üdi.
ibat qoul cheï bil kouffa.
neurouht bisa atta la
nebka bil hör.
adidan neurouh —
neumour alel chelebi
akoukou.
allah yati adhak hem
yekoum idji maana.
ketir melih yacidi.
ma yarrouihna ketir
li enneou ala derbna
sabahoum allah bil
naher. ichtoum
nadj vou djitoum
ya çadatna.
aïdha taat enchi
naana.

kima nerid nidji endkoum
ketir taquin el choughoul
mena' na.
el kadar kian lina chougoul
atta ma kidir na nidji
la endekoum la emmetou kian
lina aradè ll midji.
~~el~~ el nie tik fa lil sadaka
nefra lim ma ~~mat~~ nechoufkoum
taïbin Salimin.
Semana akoutkoun oudjaän.
kif saretan.
lilla el tsan essa choucë
kefihou melih.
ketir ahtassarna lim ma
Simana akoutk oudja'an.
eck kian voue djèhahou.
kian ~~yag~~ yaam.
eck kadar bakka mahmoun.
bakka mahmoun telat elhor.
essaä baad yaam.
baad neubet.
allah ilhfinou
allah itaouel eumerkoum
yamidi.

---

fima ikis el avouah.

---

~~qu~~ kef el avouah. كيف الهوا
el avouah hourban
el avouah melih
el avouah barid
el avouah hâr.
tematter
kaïdji matar
ma assadik
el avouah teghaïr.
elliaum ma yedji matar
essema tekarkar,
kaïdji aloub.
elbark ilma. katekada'
fi adhi elbilè telledjit
la voue lakim elän —
katetallidj.
akou dabab.
akesähou.

---

fima yakis el feridje vout-
tamaiha.

---

ya veled-
naam sidi

fima ikis elKitabet.

~~ctt~~ atini kiaad voui kalem voui
hibar.
itkil ile elkoubbe kul chei
elledi taridi hou, tidjedehou.
ma akkou kalem.
akkou fi el divouiie.
ma hoa melih.
avouien ghaes g kalem.-
mahou mitarraets-
voucin kalem tradsàk
tarouf titarrich kalem.
arouf attarrich katri.
aza el kalem mahou ātil
ila ma atallis ada el mettoub
inta itvouï mekiatib el akkar.
ichlouma lokk ~~akk~~ aat.
echloum elledi tarid.
ketel ismak.
ahammem ketebtou lak'im
ma illeitou eltarik.
kem youm bel chaar.
ediveum amistach bitchaar-
vouen erramit

~~fet~~ fi el marmelik.
avoué hendou idmet k'iorzak
vouedi el mek'iatib illa ~~ekto~~
elkatarhâni.

---

alà itkellem elledi
yestir Reiïs Sadikkin.

~~Fo~~ Sabah koum allah bel-
khaker.
Sabah el khaker ~~kou~~ koull
kelami
kef keif koum. kef khatir
koum
el amdul illah.
emtoum kef keif koum.
Sarline Zeman ma choufna-
=koum.
voui en kentoum koul
hadha itzeman.
lei sebab ma djitoum
la endina.
adin ennekoum nessitoune.
yassidi khazirna.
inkian madjina la endikoum
kadar elledi kinna nerid maou
souteh na.

kem saat leubtoum
toûl ~~et leïfe~~ ellelle leub'na
min haza élioum kemtoum
~~Hedje~~ queedj
Beck il saa
tala'at el chems
Hablima titla el chems
kiàn lazim àKoün fi
el meKiàn elleeï àtethoum
el Kelam.
nusselàm aleïKum
má el selame.

بايشر الساعت
طلعت الشمس
قبل ما تطلع الشمس كان لازم اكون في المكان الذي عطيتهم الكلام
نسلم عليكم مع السلام

---

ala ittequllem bitácabi.

aniü lek la ennak táreuf
quitirul sun,
allàh yatiK atta inta em
titallem.
taallem el ilsum el Ketiré
Ketir làzim.
Kelamak sahi la ~~iz~~ edjil
zalik nuredji minnak ~~inta~~
telemna lisan el árabi.
yeKouloun enta tarouf
melih bel arabi.

allah idjal en yakoun
aKiza.
sadik aKiza Kalou li.
belKi árouf baad Kelimat
ala Câlbi el Kadar yk ta
~~bel~~ lèltitiKellem.
ma tifem Kullu ma akouleou
efteem laKin ma aKdar
etKellem.
errouel be errouel yessir
aleïK Kolaï vouetitallem.
atta titallem el arabi melih
lazim titKellem daïman.
laKin yeKoun taarouf
chouëï,
melih ma islak daïman
tiKellem.
áhaf etKellem ghalat.
la táahaf ettiKellem belarabi
mahou el Kadj zahnih.
inKiàn etKellem galat
yKachmirouni.
amatáarouf ila ma
titKellem galat ma titallem
melih.
Kelamak sahi.

---

li édjil ziâret el sabâh
agâtak ouhénou
ouni ~~hono~~ yânou.
Bâdou kaïnam
là agâti ki'ad
kam men el ferach
la agati ba'deou bel ferach
Sabahh-koum allah bel khaïr
hallet el Baraka 'ich toum
woué djitoum.
Badikoum ~~f~~ bel ferach
leilet ems queedj nimnâ,
ámessa baad el achouiyé
ech ámeltoum.
Baad ma reich-toum entoum
bedeina nelab.
ach leeubtoum
nas leebou satrandj woué
nas bel vouarak woué nas
bel dama.
men galeb, men kissir
fi ferd labayé galebtou
achoret qrouch.

[illegible] | [illegible]
[illegible] | [illegible]
[illegible] | [illegible]
[illegible] | [illegible]

[illegible] | [illegible]
[illegible] | [illegible]
| [illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]

[illegible]

adhel tchaï tchambinou.
ezamelou iazi. Saad ma
yalli quaïzi tchaï.

Bou tchaï qui var bounda
tchaïdan itchinde tidjak
edilen. yerichin. Dalia
bachka tchaï koman ustami.

inta ni foulous Säktchi
mentoubet idjiboum Bägijka.

Åra verdum. yari
tabakdan tchiziviler
bagla.

adhel tchaï Medhi fil tchaïdan
tkifaje Bes Bami voue ma azid
aleï quaizehou.

~~ataïte~~ 'ataït. el foulous quadha
min esabats ydji boum lena Bakilla.

istaki ma! atta tourouch el hoêh.

el an chellatrou.
Boadou tari.
Kizas taïb.
chouaije noudour fil bistan
Badeou nirdja lil Kaik.
eya nurouh nisseïr
djar ità taraf el Boghaz
àh elrouadi el Kébir.
ninzil ouna fourdjitouhou
Khitir taïb
nussayir Khoul el Boghaz
ita Bäär el esrouad.
~~bummu~~ nirdja noufoum
min anadolou.
àh djina lil anadoli
nidkhil likzirāa,
baad akhou ~~amin~~ anir
naam. yaüdi
baad chichetin.
nuterab Khabil el zevàh.

25

Sabahkoum allah bil kaher
yaüdi.
alet el Baraka ya ~~q~~ aghavat-
eya taal mana.
ita ~~out~~ in tourouhou.
nurouh lil seiran
taïb ~~yaüd~~ yaüdi nurouh.
taal ya aghavat- nithil
lil kaik.
aya djina ita ortakeui
nizil houna, nithil ferd
bistan.
taïb kedha yäir.
rouled ya rouled.
djib ~~ta~~ el taam, taal mana.
äh djina lil bistan,
ich tih'out mequioni na
mahou taïb,
nikad ya aghavat.
atini ferd chëi nakil
djibil hänir
mequion taïb
roih koul lil fellah yidjib
lena faraqui.
äna vourrit leou rah ichelli
äh djä
alet el Baraka ya aghavat-
djibit lequoum kiras taïb.

arcelt izmetkeari itzem tina
kaith.
lemma tirid acir lek zafitk.
izmet-kiar elledhi arceltean
litkaitk ketir tetuatihar
ah dja itkik
latkit kaitk.
naam yaudi
latkit ketir melih
bizeum lezemit
lezemit bithelathin lara
adhart qewal chui
adtir yaudir
etan ircilha litkaitk.
bil adjel aroith tkabit athar
aya neuroith noufoud ala
alkikoun et tatelebi aza
natiouz hou nans.
ketir taiib yaudi ma
nitakhar ketir liemreou
ala tarikhna.

alesserian vouet fouridji.

iya vilid.
nam yaüdi.
Prouts ila ali tetselebi thoul
leou yidji ouna
äh thaad ydji
mitih djid ya tetselebi
trüdit arril alek el vouiled.
aleih tar lequoum tazim
izmi.
là, voui laquin chouf ilavah
thef taiib.
miiil atkedha avah ma yelik
el thoueiti fil beit.
ich nämet
taal neuroets bisseiran
elioum ma atkdar assayir
endis chougthoul
eih ghalett matsou adjelih
voui tazim atta lemtakdir
tihätkhirkäs ila ghadeh
lo queian endek chougthl el dounia
ma äädek.
ta tilzem selech atta la nidayi
adhel avoum taiib
chei iledi tirid tamelthou
lioum tikdar tamelnou ghadi

Innaat allikoum marizaouc
queuf alikou el äna
nechKeur allah melih
li edjit dhalilk tz Kadderit
ech queian marazou
queianet sokkouni
eth Kat Zaman lezimekou
el soukoukouni
telatit echhör.
elan itzemkou el soukounek
our la.
fil badil hätyan.
allah ichafi
atal allah eumur Koum.

---

el muquiatemi alelarab

quiifel arab.
el arab kürban
el arab taib
el arab Baid
el arab barr
Kaad timtérm
ma assaddik
tibaddel el arab
Missmm ma tantar
essanab tikarkla

Kaaï timtän ätoub
Kaad tibrik
Meité Sarat Selidj
la vari laquin ät än Kaad
tidjmut.
akou doulab
akidah naam.

El mouqiatème beïn Sadikaïn.

---

Sabak Ssallatsi bil Khater eidi
alek el baraka ich toum vani
Djitoum.
queif mizadjiquoum. ech chérif
mech kher allah. entoum queif
queifquoum.
min zeman ma raitek.
ein quountou fil Zeman
ma el sebeb madjiit landi
Zamiit ennak nacéitni
'adrouna yaiidi, in
inqueiou ma iidit adji
asellim alek. lem yequoun
Zenbik.
iidit adji li djenabikoum
voue laquin li khetheret
ächghali ma khadarit ala
el medji
el Kadar Khiar ïndi achghâl
ma inqueuni el medji li mezadi
el niak queiafie lissadik.
afrah achouf djenabikoum
bissah vouessalame.

ak ghair kalem.
makou mustarrach
ein el kalem traech.
tarif tatrieh el kalem-
li mitli atarrech.
adhel kalem makou àtil
ìla en ekkallis adhel mektoub
entè chit- el khater.
kef okalli ekemit acel
min ei tirid
ketebt- ismak adam
adhem ketebit- vaeilaquin
ma ketebit- tarika.
kam bich cheker.
ellioum kamset- achar
bich chehor.
ei el berade.
fit maberadi
adha kiznet kiari
voueddi el mequiotib
littatar kani.

---

fit ettequellem el arabi
yikoun taïb tez
lazim täref ettequellem
bil deredj
melih vaou ätil daima itquellem
äaf itihaqui ghalat
ta täf tiquellem el arabi
bes bi saab.
lo itaaqui ghalat yemezzouhan
aleiyi
ma taruf lo ma titquellem
ghalat ma titqallem arabi
taïib
Saïh quelamat.

---

el menquielmi ala kitabet
el arabi.
àtini kiäat vaou kalam vouè
tichbur.
idkil lil oda tilki chei elledi
tiridou.
mafi kalam.
akou fit divayi
makou melih

el mmquialmi atetala
el quelâm el arabiè.

min sadatt târef quell=
el lizan.
allah yati djenabett titallem.
hazin mari fethâ.
sahih tequouel li dhalik
ni teredja ent taallimnâ
el arabi.
yatiouloun taruef el árabi
tamam.
allah yati khedha yéil
saddikt akedtha khalouli
yumkhin taallimnit quem
thilam aukl ghaïb
el kad yakfi littequellum
tifem quelami
el teen voui laquin ma
akdar et quellem.
evvouilem fe evvouilen
titallem bis souhouté

-vouaadi nadhet necan ilechchat-

mouiller ou (nakhka)

atta yibtel vizzleti voue yetharroui

el nahal —

idha edjina ninessciran yakhtadi

Demeurer

yebkha el serdj aleihi voue yrakkibi

ceinture

el hizam li nie leon khan takhtiha

harakk teibes fil haroun feidha

yebes harakkahoum baadi zalik

yahoz el serdj.

la tahoud el lidjam khabis rabt-

se tourner autour

el hiçan li ennehou leou ~~arabt~~-

yitkatel mathil dil ~~la~~

lazim insazi fan el halaouir

min el khaça vouie fi illem ~~yit~~

yit nazzaf yit marradj el hil biha

pourquoi

khem afin esatir tati alik fil

meçe, — ati sebaih afnat-

vouensoubets altits thelas afnat-

aleits ma tamalhou khalilet-

mesurer

hokkha esatir atta tekitan fili

el halik, lazim tamalhouhan.

30

djâh nouakht- âcîran lazim yesridj

el heçan fe inkian el hezam [ceinture] youzi [blesser]

el heçan lazim tikhalli takkehou

vouslet [mouraian] houm [linge] atta la yinedjerih [blessé]

alich adhet tibin matchoucts bis [dayshatmich]

aridj idjirnaha rouz hallika fel

maleff [mangeoire].

el bütar bai idji atta yitalleh [faire sortir]

el Zafzâ [cartilage] min hachim [nez] el heçan

yattezi yamet ha adjilen li mini

ma yarid youziki [faire souffrir],

ihtarou feurr lil bahor li mekou

yedji echkita yikoum ithafazou [prendre garde] min

el harik [rayon] li ma fi ha tibin ketkir

lazim yitaffaz min el nar yis

yikoum tebis el Athebie li mekou

ydha khian rateb ma infats lil

heçan

tavrouil erritiab, - hassis erritiab

ma infats adha el lidjam

ün erraçan

adhet heçan melih moubalitat

nourriture dent

el halik bit djerdj voue falik

Alhit ma ykktab el halik

marcher

bit ädjel voue lum yedjrichoukou

voue yatta ekker el halik elchaïr

entier

Sahih min fesmitum.

titre

hoitaba faracts erretrouestahs-

el hacan? nam! voue räh ita

behiti.

lazim ytrada min el ghobtihi

donner à manger — faire boire

yetrattikou lit hit voia yourdoukou

bi mini ariel arkib mineerrabat

melits tithaïdou bi tönari hi

Kachouente

in el mahasé vouel ofzeberi

vouel keffé yikoun tedjmahan

plan — sac

elkoul noue tèrzahoukou fi alikat-

mathçous.

commander

ana Koum- moustasci baad

remettre

Atömar yutzahou adri kit èchin

sac

fit alika.

lien — les cordes qui sont au col des cheval

Lazim ykoun turboutan el yuchtat yolor

vouel kurtek vouel pürend rabat-

fois

vouacik atta la yen fetäh dj

iti sar fit hătour.
rakatil hiconikin mikdar
sakatin bi en maquian
hakad yatkaïkyet alikïma
heçanet ervoue mal djinab
houçolos beig ketir ~~refeur~~
refes hiçon et batumar
mal youçouf voue hat[morde]zoukou
fetän houian youçouf kethir
mariud voue haçan et ervoued
eidön meriddz lieu hiçan et
hătumar ~~rain~~ halavouet
touhiti a[morde]zzahou kei yetklas
minkou voue djer hou[blessure]kou
[femme] hotit ma meurouf yatif
bis touhoute emla.
et izmet kiar kethir gtsafit
tiennekou yetzem en yetkoum
et izmetkiar [attentif] vouali atta
la yecin atkedra zaros.
lütoū alik lit het. ~~k~~ nam!
teconsti ekel et [nourriture] halikk kabel
et lit ti ennekou [broye] yiktats

mantour. bismillah atirah aleïyè abdellah. allah yiçahedeh.

mantour. amin.

---

sabah cherifiniz mubarek olsoun.

djan consolos bu djenabi sahadetinize harzeder ki mansibi cherifiniz mubarek olsoun — — ak taala djenabinizi padichia hazretlerine baghichlayè tchok zaman ~~ghiurulduglu~~ safalu atir ile umiriler vere.

---

وزیر حضرتلرینك ابقاسی تهنیه سیدر

قنسلوس بك جناب سعادتكزه عرض ایدرکم

منصب شریفكز مبارك اوله حق تعالی حضرتلری جنابكزی پادشاه حضرتلرینه

باغشلیه چوق زمان صفای خاطر ایله عمر ویره

ferouvani lamamoun be elif voua
anis mayet k'ich, ay haredji?

Mansour. leïchei mai ardjet idha lebistou
aivan ma tikdar tilbeestha

abdulla. lahit lebistha aivan taquin
bi lebcb tha k'outil, ffe idha amelit
k'edha kik el nachoumet li lahibtha
ïet k'ianet kiamel fiyeh ana
miskin voua gharib.

Mansour. taref ich k'ianet kianet
fik, guianet tidenfik k'oul
toul elchita voua timervouit
min k'el berd, adha chiqhiltha,
taquin ~~ma~~ tidrt li el djerouat
alet mosrouf in guount aamelhou
ana voua ïlla tirid taamelhou
inte

abdullat. amelhou inte bi mari fetik, voua
lamma tidjib li el faredjihii,
ahaibek, voua ati lek el foulous

abdullah. ya ouallah ma kaunnenit
chei dza ~~ella~~ allak min haeebit-
~~qsaäa~~ el tehok mati lek kamcet-
voue arbaïn fidha voue tired
ti el fardjiyi kia mile moukammel
mantour. ouallah dha melih fauetaabi
voue kraï maäti lek aïdhan
lit kroult tridha min dhalik la
~~ma~~ toutn maqoinkehou allah
yefaddak.

abdulla. yehtadji nahaut lao sidjaf-
mantour. ni lazim idha maatit-
farouraie rtaeut leha sidjaf attas
adhet tehok melih voueinistaok
el sidjaf laquin akkabou inquin
endek farouraie dammour bedif
voue amis mayet trith nahaut
lek y baha kianet āhcem min el
~~s~~idjaf

abdulla. ouallah akaut lek keoukiaut-
endi tikel ferourouh elleti
toukout ha amse kount-atta'
lit laiho. voue bii ya ha el

kiichin kemman kef yimtkin en
aïch min esana

abeddilla. tà! ma kou chei kedha chilaf
ma tekoul enti esseyid idris kàn
yakoul min yed et vouahade
voue min el noukra kàn ~~kit~~
ytsaddak.

mansour. ya vouallah dha delitan
zemmanekou kàn àhcan min
zemmana dza limma manikdar
makoul min el ettemin voue kaif
bil vouahadè tlit saddak.

abedillah. kà koul zeman bi hali

mansour. vouel masrouf tati leno yia
voue itla mattakou min andi voue
teriddekou li badekou

abdullah. voue èch dhel masrouf kemman

mansour. ente ma tarouf inchan chdiejat
labout min thelas adzrou atlas
bekrichin elzirah em sit krouz
el ezrar vouel kaitan krich adhu
sebi vouel arù rebouh krich koul
sebi kwouh rial voue roubou

atiKa atta alà cheKliha tianet edjididi

mansour. tàlà ma yehtadj ana aareuf Kiaeli voue afail leti tchoh'a haeen mindhi laquin ati'aulleK fi hommi ma Kayet- ferdjiye artias min ha

abdillah. Aà! ma yebali laquin ömah ya mualleum esseïd idris ~~tamam~~ Sarualatullah aleï elledhi encha Sanaat- el hiyatè Kianet- leou foutatin el vouahadè lilta feil vouel houKrah lil tärich Kiau yaroudouhou lil sahabi famel enti mitlehou !

mansour laquin yaaidi aKoullaK fi Zemou seidna idris Sarualatullah aleï el hadjat- mitlaK Kianhou yatou lil hayat ala Kul ferdji hie erbaat- Kirouch 7 rial lidhalik el häyatin fi dhalik el Zemau ma yeltiZimhou bis sirtia bel ctoim matatim illa ameet- voue erbain fiddha fa inqeoumt ~~ana~~ ana asrik min tchoh'a oteï yessouvoié

mansour vouallah mahou ghal eltchok
kavroui melich

abdilla. andzer ya meallim andi niif dirah
kaman ich tahod ent hala ~~dz~~ dzel
tchok

mansour. vouallah yaudi kaoumta krichi
kira

abdilla tri là meallim dza ghli kavroui
ent tirahim fasalha voue ilha
el hayatin kethir

mansour. araik bi niif kirich

abdilla la antkas kaman ya meallim

mansour ei it ikeffi yaudi vouallah
kian li âhlen amel choglatt bela
chii eichii ente el hahar men
façal habedin voue hayat fondjii
be hamcet voue arbaïn fidha
hassan ha matzt

abdilla. melih nati lek âmcet voua
arbain fiddha voue areillak ~~aidhan~~
~~tchokkati el atikha atta~~ dzelrouahkit
masabi el niif dirah mnakis
tirid nireillah eidhan tchokkati el

fasli s sadis fi moukatebet el
hayat vou Zoubouni ismeihouma
Mansour vou abdilla.

abdilla. Selamoun aleik.

mansour – aleik esselam vou Rahmet oullah
vou berek'atou.

abdilla èïh hal Koum taiibin taibin

mansour. taiïb el hamdul lillah.

abdilla enKour ya moallim mouradi
ti fascit vou tihayetli Kil tchoka

mansour. bismillah yaridi

abdilla. taquin Kaysha metih vouenKour
inquion adha yidji Kiari.

mansour. Kem dzerah el tchok houma.

abdilla. arbaa ~~adzrah~~ adzroh.

mansour. vouallah yaridi ma el Keffi
chei,

abdilla. èih tenhouz fau minéza

mansour. ~~A~~ucif dzirah. Kuman bi Kem
ahadit dzel tchok.

Abdalla bicit i zial –

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | مقدّر | mukadder | | fatal. |
| يتعّب | تعّب | ee"ab | yite'ab | fatiguer. |
| يحسد | حسد | hhasad | yihhsid | faucher |
| مناجل | منجل | mendjel | menadjel | faucille. |
| كُذُب | كذب | quezeb | guzub. | fausseté. |
| خلف | خلف | Khilaf | khuluf | faux. |
| حسانت | إحسان | 'isan | hhasanet | faveur. |
| محبوبين | محبوب | mahhboub | mahhboubin | favori |
| مولّدات | مولّدة | mou'elledet | mou'elledatt | feconde. |
| | نعيمًا | ni'iman | | felicité |
| | انسه | ensa | | femelle. |
| نسوان | امراه | emrat | nesouan | femme |
| دايات | دايه | Daie | Daiat | Sagefemme |
| يشقّ | شقّ | chekka | yichikk. | fendre. |
| شبابيك | شبّاكى | chebbaka | chebabik | fenêtre |
| | حديد | hhadid | | fer. |
| يزنجل | زنجل | Zindjil | yizendjil | mettre aux fers. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| وجوه | وجه | Wedjh | Woudjouh | face, figure. |
| يسهّل | سهّل | Sehhel | yisehhyl | faciliter. |
| | بعدم اللذّة | be ádem ellezzet | | fade. |
| | جوع | Djou' | | faim |
| يعمل | عمل | ámel | ïamel | faire |
| | صاحب العرض | Sahhyb el ard | | famé (bien) |
| | مشهور الاسم | mechhour el ism. | | fameux. |
| | حب الملوك | Hhabb almuluq | | graine de Palma Christi. |
| | عدم التكليف | ádem ultekklif | | familiarité |
| | عيلة | áilet | | famille |
| يتنشّف | تنشّف | tenechchef | itenechchif | se faner |
| ينشف | نشف | nechef | ienchef | faner. |
| يعبّي | عبّى | ábba | yiabbi | farcir |
| ينظّم | نظّم | nazzam | yenazzim | farder |
| | طحين | tahin | | farine |
| يطحّن | طحّن | tahhhhan | yetahhhhan | saupoudrer avec de la farine |
| | عدم النظر | ádem elnazar. | | fasciner |
| | زينت | zinet | | faste. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | واضح | Wazyhh | | évident |
| يغلّط | غلّط | ghallat | yighallit | exagérer |
| يفحّص | فحّص | fahhas | yifahhas | examiner |
| يرغّب | رغّب | Ragghab | yiragghyb | exciter, engager |
| يحرّم | حرّم | hharrem | yihharrym | excomunier |
| يعذّر | عذّر | ázzer | yi'azzyr | excuser. |
| | رياضه | Riazet | | exercice |
| يفسّر | فسّر | fesser | ~~yiff~~ yifessyr. | expliquer |
| | خارج | Kharydj | | extérieur |
| | باطن | Batyn | | intérieur |
| يستحي | استحى | ystahha | yistahhi | honte (avoir) |
| | رطب | Rytyb | | humide |
| | بغايت | Beghayet | | extremem!. |
| | مجنون | medjnoun | | { extravagant / fou |
| امثال | مثل | mesel | emsal | fable |
| حكايات | حكايه | hhaquaïè | hhaquaïat | { Conte. / histoire |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| شراير | شرارة | cherarèt | cheraïr | étincelle. |
| يتعجّب | تعجّب | tèaddjeb | yitáddjeb | s'étonner. |
| يعجّب | عجّب | addjeb | yiáddjyb | étonner |
| يخنق | خنق | khanak | yikhnak | étrangler. |
| يختنق | اختنق | yktanak | yikhtynak | s'étrangler. |
| | مدهش | mudhech | | étourdi |
| يدهّش | دهّش | Dehhech | yidehhych + | étourdir |
| يتشوّش | تشوّش | techeouech | yitcheouech | s'étourdir |
| يشوّش | شوّش | cheouech | yicheouych + | étourdir |
| غربا | غريب | gharib | goureba | étranger. |
| يكون | كان | quan | yiquoun | être |
| ركابات | ركابت | Riquabet | riquabat | étrier |
| | ضيّق | Zayik | | étroit |
| يقرا | قرا | kara | yikra | lire, étudier. |
| يغشى | غشا | ghacha | yighchi | évanouir |
| ييقّظ | يقّظ | yakkaz | yi-iakkyz | éveiller |
| يتيقّظ | تيقّظ | tèiakkaz | yitiakkaz | s'éveiller. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | مدّة | muddet | | espace de temps |
| انواع | نوع | no' | enwa' | espèce |
| | رجا | Redja | | espérance |
| جواسيس | جاسوس | Djasous | Djewasis | espion |
| يمسّح | مسّح | mesahh | yimassyhh | essuyer |
| يعتبر | اعتبر | a'teber | ya'tybyr | estimer |
| | معدة | meu'det | | estomac |
| | عدم الهضم | âdem elhazm | | indigestion |
| طبقات | طبقة | tabaka | tabakat | étage |
| | قلاي | kalai | | étaim |
| بحاير | بحيره | bahhiret | behhair | lac, étang |
| احوال | حال | hhal | ahhwal | état |
| يطفي | طفا | tafa | yitfi | éteindre |
| ينطفي | إنطفا | yntafa | yintafi | s'éteindre |
| يمدّ | مدّ | medd | yimudd | étendre, tendre |
| يعطس | عطس | âtar | yâtys | éternuer |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | بالعكس | Bel'aqs | | à l'envers |
| يدور | دار | Dar | yidour | tourner |
| يحسد | حسد | Hhased | yihhsed | envier |
| | حسود | Hhasoud | | envieux |
| يطير | طار | Tar | yitîr | voler (s'envoler |
| يسكر | سكر | Saquar | yisquar, | s'enivrer |
| | يابس | yabys | | épais |
| سيوف | سيف | Seif | suiouf | épée |
| | مهموز | Mahmouz | | aiguillon |
| سنابل | سنبل | Sumbul | Senabyl | épi |
| يترقب | ترقب | Terakkab | yitrakkab | épier |
| عرايس | عروس | árous | áraïs | epouse (nouvelle) |
| يمتحن | امتحن | ymtahhan | yimtahhan | éprouver |
| اسرا | اسير | esir | usara | captif |
| | أسرة | usret | | captivité |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | زكّام | Zuqquiam | | Rhume. |
| يغنى | غنا | ghana | yighni | s'enrichir |
| يغنى | اغنا | aghna | iaghni | enrichir |
| يصدى | صدا | sada | yisdi | (se) Rouiller |
| | صدا | sada | | rouille. |
| يزرع | زرع | zara' | yizra' | ensemencer. |
| يدفن | دفن | Defen | yidfyn | enterrer |
| يقوّم | قوّم | Kawwam | yikawwym | entasser. |
| يسمع | سمع | sama' | yisma' | entendre. |
| | كلّ | qull | | entier |
| | كول | quawl | | entonnoir |
| يطوى | طوى | Tawa | ioutwi | envelopper |
| يلفّ | لفّ | laff | yiliff | s'entortiller |
| يحوّط | حوّط | hhawwat | yihhawwyt | entourer |
| | وجه | Wedjh | | l'endroit |
| | ورا | Wara | | l'envers |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ينتفخ | انتفخ | yntafakh | yintyfykh | s'enfler. |
| ينفّخ | نفّخ | naffakh | yinaffykh | faire enfler. |
| | نفخة | nufkhat | | enflure. |
| يدخّل | دخّل | Dakkhal | yidakkhal | enfoncer. |
| يغرّق | غرّق | gharrak | yigharrak | enfoncer dans un liquide. |
| يهرب | هرب | harab | yihrob | s'enfuir. |
| | هرب | harb | | fuite |
| يخدر | خدر | khader | yikhdyr | s'engourdir. |
| يسمن | سمن | semen | yismen | engraisser |
| يسمّن | سمّن | semmen | yisemmyn | faire engraisser. |
| | مبهم | mubhem | | enigme |
| يعجز | عجز | ádjez | yidjez | s'ennuyer. |
| يعجّز | عجّز | áddjez | yiáddjyz | ennuyer. |
| يتكبّر | تكبّر | tequebber | yitquebbyr | s'enorgueillir |
| يتكلّب | تكلّب | tequelleb | yitquelleb | enrager |
| يزكّم | زكّم | zeqquem | yizeqquym | enrhumer |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| يستعمل .... | استعمل | ystámel | yista'mel | { employer / se servir |
| يسمّ ..... | سمّ | semm ... | yisymm ... | empoisoner |
| | سمّ | semm | - ....... | Poison. |
| يحبس ..... | حبس | hhabes | yihhbes ... | emprisonner |
| يقرض ..... | قرض | karad ... | yikraz .. | prêter |
| | حاملة | hhamilet | ........ | enceinte |
| | بخورٌ | Bukhhour | ........ | encens |
| يبخّر ..... | بخّر | bakhhar. | yibakhhyr | encenser. |
| | مبخره | mabkhhara | ........ | encensoir |
| يزنجل .... | زنجل | zendjel .. | yizendjyl | enchaîner |
| | سنداٰن | syndan | ........ | enclume. |
| يحتمل | احتمل | yhhtemel | yihhtymyl | endurer |
| | صبوت | Soubouwet- | | enfance |
| تولد .... | ولدت | wouldet- | touled- | accoucher.- |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | خزيّ | Khazî | el | effronté |
| | مخوّف | mukhawwyf | | effroyable |
| | متساوي | mutsawi | | égal |
| يسوّي | سوّى | sawwa | yisawwi | égaliser |
| | كنيسا | quenisa | | église |
| يذبح | ذبح | zabahh | yizbahh | egarger. |
| | ظريف | zarif | | élégant |
| | ظرافت | zarafet | | élégance. |
| افيال | فيل | fil | efial | éléphant |
| يرفع | رفع | Rafa | yirfa | élever, lever. |
| | بعيد | Ba'id | | éloigné |
| | بعد | Beu'd | | éloignem.t |
| يشتعل | اشتعل | ychta'al | yichty'yl | (s')embraser. |
| يحضن | حضن | hhazan | yihhzyn | embrasser. |
| يمزج | مزج | mezedj | yimzedj | mêler. |
| | ربح | Rabhh | | gain. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| يبرق . . . . | برق | barakk . . . | yibrakk. | faire des éclairs |
| بروق . . . . | برق | Bark . . | bouroukk | éclair |
| | لامع | Lamy' . . . | . . . . . . | éclatant |
| | انكساف | ynquysaf . . | . . . . . | éclipse |
| يسلخ . . . | سلخ | salahh . . | yislahh . | écorcher |
| ينقّط . . . | نقّط | nakkhat | yinakkhat | égouter |
| ينصط . . . | نصط | nasat . . | yinsat . . | écouter |
| يكتب . . . . | كتب | queteb . . | yiqteb . . . | écrire |
| | كتابة | quytabet . . | . . . . . | écriture. |
| | زبدة | Zubdet . . | . . . . . | écume. |
| يزبّد . . . . | زبّد | Zebbed . . | yizebbyd . | écumer . (faire de l'écume) |
| يأدّب . . . . | أدّب | eddeb . . . | yieddyb . | élever (éduquer) |
| يمحي . . . . | محا | mahha . . | ymhhi . | effacer. |
| يورّق . . . . | ورّق | Warrak . . | yiwarrak . | effeuiller |
| يجهد . . . | جهد | djahad . . . | yidjhad | s'efforcer |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| يضعّف | ضعّف | Za'af | yiza'af | Doubler |
| | بطانى | Batani | | Doublure |
| | حلم | Hhylm | | douceur (de caractère) |
| اوجاع | وجع | Wadja' | Ewdja' | Douleur |
| يشكّ | شكّ | cheqq | yechyqq | Douter. |
| | حليم | Hhalîm | | doux (de caractère. |
| | حلو | Hheulou | | doux (au goût). |
| | يمين | iemîn | | Droite (la). |
| | ناقة | annaqa | | Dromadaire |
| | نعام | Nyâm | | Duvet. |
| يندهش | اندهش | yndehech | yindijhych | ébahi (être) |
| يبحّر | بحّر | bahhar | yibehhyr | éblouir |
| عورا | اعور | âwer | ôura | borgne. |
| يحرّك | حرّك | hharraq | yihharryq | ébranler. |
| قشور | قشر | Kychyr | Kouchour | écaille, écorce |
| | رفش | Refch | | épine du dos. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | عابد | abid | | Dévot |
| يعوّق | عوّق | awwak | youawwik | Differer |
| تعسيرات | تعسير | tasir | tasirat | Difficulté |
| يهضم | هضم | hazam | yihzam | digérer |
| ينقّص | نقّص | nakkar | younakkis | Diminuer |
| يدلّ | دلّ | Dell | yidell | diriger |
| | غلا | ghala | | Disette |
| | بعد | beu'd | | distance |
| يميّز | ميّز | meyiez | yumeyiz | distinguer |
| يوزّع | وزّع | Wazza | yuwezzi | distribuer |
| يقسّم | قسّم | Kassam | yukassim | Diviser |
| يطلّق | طلّق | tallak | yitallak | Divorcer |
| يسجد | سجد | sedjed | yisdjyd | adorer |
| يذهّب | ذهّب | Dhehheb | yidhehhyb | Dorer |
| | جهاز | Djehaz | | Dot |
| | مضاعف | muza'af | | Double |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| يفهّم | فهّم | fehhem | yufehhim | faire comprendre |
| يبدّد | بدّد | bedded | yubeddid | disperser. |
| | غنيمت | ghanimet | | Dépouiller. |
| يستيصل | استأصل | istasal | yistisil | deraciner |
| | عديم الحقّ | adimulhhakk | | injuste |
| اخرى | آخر | akhir | oukhra | dernier. |
| يتبرّد | تبرّد | teberred | yitberred | se desalterer. |
| ينكر | نكر | nequer | yinquir | désavouer. |
| ينزّل | نزّل | nezzel | yunezzil | faire descendre |
| | مأيوس | mayous | | désespéré |
| | ميست | Meyeset | | desespoir |
| يتخلّا | تخلّا | tekhalla | yitkhalla | renoncer / se désister |
| | فاضى | fadhi | | désœuvré |
| | اختلال | ikhtilal | | désordre |
| يصير | صار | sar | yisir | devenir |
| | أسود | Esswed | | deuil |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| تيجان | تاج | tadj | tidjan | couronne. |
| | غطا | Ghata | | couvercle |
| | لحاف | lehhaf | | couverture. |
| يبزق | بزق | bezak | yibzik | cracher. |
| | بزقه | bezka | | crachat. |
| يخاف | خاف | khaf | yikhaf. | craindre |
| | خوف | khawf | | crainte. |
| | مديون | mediwn | | debiteur. |
| | دائن | Daïn | | creancier |
| يخلق | خلق | khalak | yikhlak. | créer. |
| يحفر | حفر | hhafer | yihhfir | creuser. |
| | حفره | hhafra | | trou (un creux) |
| | مساوى | musawi | | uni (droit). |
| | عميق | amik | | creux |
| يشق | شقّ | chakk | yichikk | fendre. |
| يحلّ | حلّ | hhall | yihhill | denouer. |
| | سفرت | seferet | | départ |
| يرسل | رسل | Resel | yursel | envoyer. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | قطن | Kitin | | Coton. |
| تغيب الشمس | غابت الشمس | ghabet elchems. | tighib elchems, | Le soleil s'est couché. |
| يخيّط | خيّط | Khayiat | yikhayit | coudre |
| يجرى | جرا | djera | yidjri | couler. |
| الوان | لون | lawn | elwan | couleur. |
| ضربات | ضربة | Zarbet | Zarbat | coup. |
| | مذنب | muzneb | | coupable. |
| تطرح الولد | طرحت الولد | Tarahhat elweled | tatrouhh elweled. | avorter. |
| يقطع | قطع | Kata | yikta | couper. |
| ازواج | زوج | Zewdj | Ezwadj | couple |
| | فرد ام زوج | ferd em zewdj | | pair ou non. |
| ساحات | ساحه<br>حوش | Sahha<br>hoch | Sahhat | cour. |
| | شجاعت | chedja'at | | courage. |
| | بهلول | Behloul | | imbecille |
| | شجيع | chedji | | courageux |
| | معوّج | meawwidj | | courbe |
| | مستقيم | mustekim | | droit |
| يركض | ركض | Ragad | yirquid | courir. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| براغش | برغش | berghach | beraghich | cousin (insecte) |
| | عكس | eugs | | coude. |
| ينطّ | نطّ | natt | yinoutt | sauter. |
| | خياطه | Khayata | | couture |
| | خائف | Khaïf | | craintif |
| يتفقّع | تفقّع | tefakka | yitfakka | crever (éclater, |
| يقنع | قنع | kana | yikna | se contenter. |
| | ملتصق | multesik | | contigu. |
| يدام | دام | Dam | yidam | { continuer durer |
| يعمل صحبت | عمل صحبت | amel sohhbet | yamel sohhbet | converser. |
| ديوك | ديك | Dig | Diouq | Coq. |
| زنابيل | زنبيل | Zembil | Zenabil | Corbeille |
| قرون | قرن | Kirn | Kouron | Corne. |
| اجسام | جسم | Djism | edjasm | Corps. |
| يصلّح | صلّح | sallahh | yisallihh | corriger. |
| ينقض | نقض | nakaz | yinkiz | { Corrompre gâter. |
| جوانب | جانب | djanib | djewanib | côté. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | خلال | khilal | | curedent |
| | متقصّد | mutkassid | | curieux |
| سلوات | سلو | selou | selouat | cyprès |
| | جهنّمي | djehennemi | | damné |
| | مخاطره | moukhatara | | Danger |
| يرقص | رقص | rakas | yirkis | danser |
| | رقّاص | rakkas | | Danseur |
| على رجلي | وقّف قائماً | wakkaf kaimen ala ridjleï | | se tenir debout |
| ينزع | نزع | naza' | yinza | Déchirer |
| عيوب | عيب | aïb | uyoub | Defaut |
| يحمي | حمى | hama | yihmi | Defendre. protéger |
| يمنع | منع | mana | yimna | Defendre empêcher |
| يكره | كره | quereh | yiqreh | detester |
| ينجي | نجا | nedja | yindji | delivrer |
| يسأل | سأل | sal | yis'al | Demander s'informer |
| يبقى | بقا | baka | yibki | Demeurer rester |
| | نصف | nisf | | moitié |
| يهدم | هدم | hedem | yihdem | Demolir détruire |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | صراخ | sirakh | ........ | cri. |
| | غربال | ghirbal | ........ | crible |
| يصرخ .... | صرخ | sarakh ... | yisrakh .. | crier |
| ذنوب .... | ذنب | zemb .... | zunoub ... | crime. faute |
| | شعر الفرس | char el faras | ........ | crin. |
| | چنكل | tchenguel | ........ | crochet. |
| يصدّق . | صدّق | saddak ... | yisaddik .. | croire |
| يأمن ... | آمن | āmen ... | yuamin .. | avoir confiance |
| ينبت ..... | نبت | nebet ... | yinbit ... | croître |
| | صليب | salib | ........ | croix |
| | ماءٌ مخنوق | ma'un makhnouk | ... | eau stagnante. |
| | طرف الخبز | taraf elkhubuz | ..... | croûte de pain. |
| | اناء | ana | ........ | vase. |
| يقطف .... | قطف | kataf ... | yiktif ... | cueillir – |
| | سختيان | sakhtian | ........ | cuir |
| الفخذ افخاذ ..... | فخذ | fakhd ... | efkhad | cuisse. |
| ادبار ..... | دبر | dubur .... | edbar ... | g[illegible] |
| يحرّث . | حرّث | harras | youharris | cultiver. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| مسامير | مسمار | mismar | mesamir | clou. |
| قلوب | قلب | Kalb | Kouloub | coeur. |
| | فاس | fas | | hâche |
| | سفرجل | seferdjel | | coings. (des |
| | رقبة | Rakkbé | | cou. (le) |
| يغضب | غضب | ghazab | yighzib | colère, (se mettre en |
| | متغضّب | mutghazzab | | irascible |
| يرحم | رحم | rahham | yirhham. | (avoir) pitié) |
| يعدّ | عدّ | add | yeidd | compter. |
| حلوات | حلو | heulou | heulouhat | confiture. |
| يعرف | عرف | araf | yeureuf | connoitre |
| يحكي | حكا | hhaquia | yihhquiu | raconter. |
| يسلّي | سلّا | sella | yiselli | consoler. |
| | فار | far | | souris |
| يبرد | برد | bered | yubred | avoir froid |
| يسخن | سخن | sekhan | yiskhin | avoir chaud |
| يعرق | عرق | arak | yi'rak | suer. |
| يشجر | شجر | chadjar | yichdjir | (se) disputer. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| خاليه ... | خالى | Khali -- | Khaliye .. | vide |
| مملوة ... | مملو | moumlou | moumloua | plein. |
| | مستوى | misterri - - | - - - - | mur (qui est |
| | مدوّد | mi dewwid - | - - - - | pourri. |
| | زبل | Zibil - - | - - - - | excrement |
| | بول | Baoul - - | - - - - | urine. |
| يخري | خرأ | Khara .. | yikhri ... | Sytchmak. |
| يبول ... | بول | baoul ... | youboul | Sou deugmeq. |
| ينتخب ... | انتخب | entakhab | yintikhib | choisir |
| سموات ... | سما | Sema ... | semewat | ciel |
| | مقبره | Makberi | - - - - | cimetière. |
| روس ... | رأس | Ras .. | Rous ... | Tête. Sommet. |
| يختن ... | ختن | Khatan | yikhtin ... | circoncire. |
| | صهريج | Sahridj | - - - - | Citerne. |
| جبوب ... | جبّ | Djubb - - | djuboub | puits. |
| مفاتيح | مفتاح | Miftahh .. | mefatihh | clef. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| يعضّ | عضّ | azz | yeazz | mordre. |
| | برّا | berra | | Dehors. |
| | داخلاً | Dakhilen | | Dedans. |
| يفتّش | فتّش | fetteeh | youfettich | chercher. |
| يجد | وجد | Woudjed | yidjed | trouver, |
| حصون | حصان | Hhasan | hhousoum | cheval, |
| اجمال | جمل | Djemel | edjmal | chameau. |
| | زنّار | Zunnar | | ceinture. |
| | رماد | ramad | | cendre. |
| غنيّه | غنى | ghani | ghaniyé | Riche. |
| فقيره | فقير | fakir | fakiré | pauvre. |
| يحارب | حارب | hharb | yehharoub | combattre. |
| يدشّر | دشّر | Dechcher | youdechchir | chasser. (kovmak) |
| | حريق | hharik | | incendie |
| طاهره | طاهر | tahir | tahire | propre. |
| نجسة | نجس | nidjis | nidjsèt | Sale. |

| Aorist (Arabic) | Arabic | Transliteration | Aorist | French |
|---|---|---|---|---|
| يبدّل | بدّل | beddel | youbeddil | changer. |
| يتبدّل | تبدّل | tebeddel | yitbeddel | se changer |
| الحان | لحن | lahhan | elhhan | chanson. |
| يلحن | لحّن | lahhan | yilhhan | chanter. |
| ملحّنه | ملحّن | mulahhin | mulahhine | chanteur. |
| مسابح | مسبحه | mesbahha | mesabihh | chapelet |
| احمال | حمل | hhimil | ihhmal | charge. |
| يحمّل | حمّل | hhammel | youhhammil | charger. |
| يحمل | حمل | hhamel | yihhmel | porter. |
| يصيد | صاد | sad | yisid | chasser. |
| | قطّ | katt | | chat. |
| يقصّص | قصّص | kassas | youkassis | punir. |
| يدفى | دفا | dafa | yidfi | { chauffer / se chauffer |
| ثمينه | ثمين | semin | semine | cher. |
| رخيصه | رخيص | rakhis | rakhisa | (à bon marché) |
| | برغوض | berghouz | | puce. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| يكسر - - - - - - كسر | quasar - - - | yiysir - - - | casser. |
| يحرق - - - - - حرق | khsarak - - - | yikhsrak. - - | bruler. |
| إلبة | ilbet - - - - | - - - - - - | boîte. |
| يحلق - - - - - حلق | khsalak - - - | yikhslak. | { se raser. raser |
| يستحي - - - - - إستحا | istahhsa - - | yistahhi - - | avoir honte. |
| يخبي - - - - خبا | khsaba - - | yikhsbi - - | cacher. |
| يختبي - - - - - إختباء | ikhsteba | yikhstebi - - | se cacher. |
| يختم - - - - ختم | khsatem - - | yikhstim | cacheter. |
| يموت - - - - - مات | mat - - - | youmout | mourir |
| ميتة - - - - - ميت | meyit - - - | meyitè - - - | mort |
| برايا - - - - - - برية | beriyè - - - | beraïa - - - | champ. |
| يدلل دلل | Dellel - - - | youdellil - - | caresser. |
| مخ | mukhs - - - | - - - - - - | cervelle. |
| زنجير | Zendjir - - | - - - - - - | chaîne. |
| حرارة | khsararet | - - - - - | chaleur. |
| حارة - - - - - حار | khsarr - - - | khsararè | chaud |

| Pluriel / Aoriste | Arabe | Transcription | Transcription | Français |
|---|---|---|---|---|
| | سرير | Serir | . . . . . . . . . . | berceau. |
| رعّات . . . . | راعي | Ra'i . . . | Rou'at – | berger. |
| يمدح . . . . | مدح | medahh . . | yimdahh – | louer. |
| يذمّ . . . . | ذمّ | Zemm | yizimm . | blâmer |
| | خنطه | Khinta | . . . . . . . . | bled. |
| جراجات . . . | جرح | Djirhh . . | Djirahhat – | blessure. |
| يجرح . . . . | جرح | djerahh . . . | yidjrahh . . | blesser. |
| اشقارانيه | اشقارانى | eeshkarani | Eeshkaraniyè | blond. |
| مقعده . . . . | مقعد | muk'ad – | muk'adè . . | boiteux |
| سواحل . . . | ساحل | sahhil . . . | sevvahhil | bord, rivage. |
| يغطّى . . . . | غطّا | ghatta . . | yighatti – | { boucher / couvrir. |
| | مرقه | Meraka | . . . . . . | bouillon. |
| | راس | Ras . . . | . . . . . . | { bout. / tête |
| اغصان . . . . | غصن | ghisin . . | ighsan . . | branche. |
| | لجام | ledjam | . . . . . . . . | bride. |
| يلمع . . . . | لمع | lema' . . . | yilma' . . . | briller. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | شقا | chaka | — | plaisanterie |
| لطيفه | لطيف | latif | latifé | plaisant |
| خواتم | خاتم | khatim | khawatim | (une) bague |
| يسبح | سبح | sebahh | yisbahh | nager |
| حمّامات | حمّام | hhammam | hhammamat | bain |
| يلثم | لثم | lesem | yilsem | baiser |
| مكانس | مكنسة | miqnésé | mequianis | Balai |
| | ميزان | mizan | — | balance |
| ينفي | نفا | nefa | younfi | bannir |
| يعزل | عزل | âzel | yazil | destituer |
| ينزل | نزل | nizil | yinzel | descendre |
| عاليه | عالي | ali | aliyé | haut |
| واطيه | واطي | vati | vatiyé | bas |
| | قتال | kital | — | combat |
| يبني | بنا | bena | yibni | bâtir |
| يضرب | ضرب | zarab | youzroub | frapper / battre |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ينتظ ... | انتظ | antazar — | yintiziz — | attendre. |
| | ارض الشوّك | ard-echchaouq. — . . | | artichaut. |
| يجسّر ... | جسّر | djesser .. | yidjesser ... | Oser. |
| منازل ..... | منزل | mezil — — | menazil .. | auberge. |
| يبلع ... | بلع | bala' .... | yabla' ... | avaler. |
| فوائد .... | فايده | faïdè .. | fewaïd | avantage. |
| | مفيد | mufid . . . | . . . . | utile |
| | طمّاع | tamma' . . . | . . . | avare. |
| ينصح .... | نصح | nasahh .. | yinsahh — | conseiller. |
| نصايح .... | نصيحة | nasihhat — | nesaïhh . | conseil |
| يخبّر ..... | خبّر | khabbar .. | yekhabbir. | donner avis. |
| عميا ..... | اعمى | a'ma . . | amia .. | aveugle. |
| يقرّر ..... | قرّر | karrar ... | yekarrir — | avouer. |
| يقبل ..... | قبل | kibil .... | yikbal ... | accepter |
| بطّاله .... | بطّال | battal ... | battalè ... | inutile |
| خرّافه .... | خرّاف | kharraf — .. | kharrafè .. | bavard |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| يضحك | ضحك | Zahhaq | yizhhaq | rire. |
| يجع | وجع | ouadja' | yidja' | souffrir |
| يجرى | جرى | djara | yidjri | couler. |
| تلاميذ | تلميذ | Telmiz | Telamiz | Elève, écolier. |
| يحضّر | حضّر | hhazzar | yehhazzir | préparer. |
| يقرّب | قرّب | Karrab | yiKarrib | approcher. |
| يسند | سند | sened | yisned | s'appuyer. |
| | عَنْكَبُوتْ | anquebout | | araignée. |
| | سدى العنكبوت | sidi elanquebout | | Toile d'araignée |
| اقواس | قوس | Kous | akouas | arc. (un). |
| | قوس السما | Kous essema | | arc en ciel |
| اصلحة | صلاح | silahh | islehat | arme. |
| يوقّف | وقّف | ouakkaf | youwakkef | s'arrêter |
| يصل | وصل | ousoul | yisal | arriver. |
| يجلس | جلس | djeles | yidjlis | s'asseoir |
| كواكب | كوكب | quewqueb | queouaquib | Etoile |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | پارچه | Partcha | .......... | morceau |
| يسرق ..... | سرق | Sarak ... | yisrak ... | voler. |
| | حرامى | Harami | .......... | voleur |
| | نيّ | Neï | .......... | Cru (non cuit) |
| | يابس | yabis | .......... | sec, |
| يرطّب ..... | رطّب | Rattab ... | yurettoub ... | mouiller. |
| ينظر ..... | نظر | nazar ... | yenzour ... | regarder. |
| يمسك ..... | مسك | masaq ... | yumsaq ... | tenir. |
| يقع ..... | وقع | Waka ... | yika ... | tomber |
| | دخان | Doukhan | .......... | (fumée Tabac) |
| يضرّط ..... | ضرّط | Zarrat ... | youzarrat ... | pêter |
| يكبّ ..... | كبّ | quebb ... | youquibb ... | verser. |
| يكنس ..... | كنس | quenes ... | yiqnis ... | Balayer. |
| يبدى ..... | بدئ | Beda ... | yubdi ... | comencer. |
| يرجى ..... | رجا | Redja ... | yirdji ... | prier. |
| يبكى ..... | بكا | bequia ... | yubqui ... | pleurer, |

| Arabic (plural / verb) | Arabic | Transliteration | Transliteration (plural / verb) | French |
|---|---|---|---|---|
| | قوى | kaffi | | Dur. |
| | ليّن | leyiun | | mou. (Tendre) |
| | كيس | quis | | bourse. |
| اظافير | ظفر | Zifr | Ezafir | ongle. |
| يسلّم | سلّم | sellem | yisellim | saluer. |
| يُخرج | اخرج | akhradj | yikhridj | ôter. |
| يسكّر | سكّر | saqquar | yisaqquir | fermer. |
| يخذ | اخذ | akhaz | yakhiz | conduire |
| | خيط | khaït | | fil |
| احبال | حبل | hhabl | ahhbal | corde. |
| مجادف | مجداف | midjdaf | medjadif | Rame. |
| | ماء | mo' | | eau. |
| | عصا | asa | | bâton |
| | فاصوليا | fasoulia | | haricots |
| ركبات | ركبى | Rigbi | Rigbat | genou. |
| | ظهر | Zahr | | dos. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| واحد | Wahhad. 1 | ثلاثين | Selasin .. | 30. |
| اثنين | isneïn .. 2. | اربعين | Erba'in | 40. |
| ثلاثة | Selaset. 3. | خمسين | Khamsin. | 50. |
| اربعه | erba'a. 4. | ستّين | Sittin ... | 60. |
| خمسه | Khamsè 5. | سبعين | Seb'in .. | 70. |
| ستّه | Sittè ... 6. | ثمانين | Semanin. | 80. |
| سبعه | Sab'a. 7. | تسعين | tis'in - | 90. |
| ثمانيه | Semanie 8. | مايه | mayet- | 100. |
| تسعه | tis'a - 9. | مايتين | mayetein. | 200. |
| عشره | achra. 10. | ثلاثه مايه | Selasè mayè | 300. |
| واحد عشر | Wahhadachir. 11. | الف | Elf. | 1000. |
| عشرين | achrin - 20. | الفين | Elfein | 2000. |
| يخرج | خرج | Kharadj- | youkhrudj. | sortir. |
| يدخل .... | دخل | dakhal ... | youdkhal - | entrer. |
| ينقل .... | نقل | nakal ... | younkal .. | emporter. |
| | حديد | khadid | | fer. |
| كتب ... | كتاب | quitab- -- | qutoub. | livre. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ~~حنيف~~ | نحيف ~~خنيف~~ | nahhif. ~~tchanif~~ ... | | Maigre. |
| | قاو | kav. | | amadou. |
| | چقماق | tchakmak. | | briquet. |
| حجرات ... | حجر | hhadjar.. | hhadjarat | Pierre. |
| مرّت ... | مرّ | murr ... | murrèt | amer. |
| رواح ... | روح | Rouhh ... | Rouahh.. | âme |
| ملايكة ... | ملك | melaq. .. | melaïquet | ange. |
| قراني ... ~~امفلو~~ | قرنية ~~[illegible]~~ | korniyet.. | karani ... | angle (coin) |
| حلقات | حلقه | hhalka ... | hhalakat. | anneau. |
| يصرخ ... | صرخ | sarakhh | yisrakhh ... | appeller. |
| يقتل ... | قتل | katal ... | youktal.. | tuer. |
| يجب ... | جاب | djab ... | yidjib ... | apporter. |
| يتعلّم ... | تعلّم | teallem ... | yetallem ... | ~~s'~~apprendre. |
| يعلّم ... | علّم | allem ... | youallim | apprendre. (à un autre) |

Sl

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| يترك | ترك | Tereq | yitriq | laisser. |
| نحلات | نحلة | nahhlet | nahhlat | abeille. |
| ينبح | نبح | nebahh | yunbahh | aboyer. |
| يتعوّد | تعوّد | teawed | yetewad | s'accoutumer. |
| | محزون | mahhzoun | | triste. |
| | سنين | senin | | âge. |
| خراف | خروف | khharouf | khhiraf | agneau. |
| | حامز | khhamiz | | aigre. |
| اجنحة | جناح | Edjenahh. | Edjnehha | aile. |
| | خلّ | khhall | | vinaigre. |
| | تحت اباط | tahht abat | | aisselle. |
| يحطّ | حطى | hhati | yehhott | mettre. |
| | زيت | Zeït | | huile |
| | افرح | efrahh | | gai. |
| يشعل | شعل | cha'al | yuch'al | allumer. |
| | سمين | Semin | | gras. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | مجوّز | midjewir | . . . . | marié |
| ينجوّز . . . | تجوّز | Tidjewir | yitdjewez - | se marier |
| شيخة . . . | شيخ | chaïkh - | chaïkhat. | vieux. |
| شبّة . . . . | شبّ | chebb. . . | chebbet | jeune. |
| زوجة . . . | زوج | Zewdj. - | Zewdjet | Epoux, Epouse. |
| خدّامات . . . | خدّامه | Khaddama. | Khaddamat | Servante |
| | جمعة | Djum'at | . . . . | Semaine. |
| | يوم الاحد | yom el ahkad. | . . . . | dimanche |
| | يوم الاثنين | yom el isneïn | . . . . | Lundi. |
| | يوم الثّلاثة | yom esselaset | . . . . | Mardi. |
| | يوم الاربعة | yom el erba'at | . . . . | mercredi. |
| | يوم الخميس | yom el khamir | . . . . | Jeudi. |
| | يوم الجمعه | yom el djumá | . . . . | vendredi. |
| | يوم السّبت | yom essebt | . . . . | Samedi |
| | فحم | fahham | . . . . | charbon. |
| | حطب | hhatab | . . . . | bois. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| عجول ... | عُجل | Éudjil . . | Eudjoul . | veau. |
| بصل . . . | بصلة | Basalet. | Basal – | ognon. |
| ثوم . . . . | ثومة | toumet. | toum – | ail. |
| | ليمون | limon — | - - - - - | citron. |
| بيضات - - - | بيضه | baïza | baïzat. | œuf. |
| يبيع - . . . | باع | ba'. . . | yebi'u . . | vendre. |
| يشترى | إشترا | ichtera – | yichteri – | acheter. |
| فروس . . . . | فرس | farar . . . | fourour – | cheval. |
| حمير . . . . | حمار | Khimar – | Khamir – | âne. |
| كلاب . . . . | كلب | quelb – | quilab – | chien – |
| | سمنه | Semnih | - - - - | beurre. |
| | حليب | Khalib . | - . . . . | lait. |
| | عسل | asel . | . . . . . | miel. |
| سمك - . . | سمكة | Semaquet. | Semaq. | poisson. |
| اعدا – | عدو | adou | Eüda – | ennemi. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| يدان | يد | | idan | main |
| | اب | eb. | | père. |
| | أُمّ | umm | | mère. |
| اخوان. | اخ | akh | ikhwan | frère. |
| خوات | اخت | ikht | khawat. | soeur. |
| ابنين | ابن | ibin | ibnein | fils |
| بنات | بنت | Bint | benat | fille |
| | شتا | chita | | hyver |
| | ربيع الاوّل | Rebiulewel. | | printemps |
| | صيف | saif | | été |
| | ربيع الثّانى | Rebiussani | | automne. |
| يصوم | صام | sam | yousoum | jeuner |
| يعيّد | عيّد | ayied | youayid | avoir fête. |
| يسعد | سعد | sa'ad | yisad | aider. |
| اغنام | غنم | ghanem | aghnam | mouton. |
| بقرات | بقر | Bakar | Bakarat | Boeuf. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| إبرات | إبرى | ibri | ibrat. | aiguille. |
| دبوسات | دبّوس | Doubbous- | Doubbousat. | Epingle. |
| اطيان | طين | tin | Etiæn | Boue (de la) |
| ينام | نام | Nam. | younam- | Dormir. |
| يشوف | شاف | chaf | yichouf. | voir. |
| يقرا | قرا | Kara | youkra- | Lire. |
| يشرب | شرب | churub | yichreb- | Boire. |
| يمشى | مشى | mecha | yimchi | marcher. |
| يطبخ | طبخ | Tabakh- | yutboukh. | cuire. |
| يتيقّظ | تيقّظ | Teiakkaz- | yetiakkaz. | s'éveiller. |
| يقطع | قطع | Kata | youkta. | couper. |
| يأكل | أكل | Equel | yaquil. | manger. |
| يعطش | عطش | atach- | yatich- | avoir soif. |
| ذراعين | ذراع | Dira | Dira'in | Bras. |
| سلالم | سلّم | Sillem- | Selalim | escalier. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| پردوات ... | پرده | Ferdè... | Ferdewat... | Rideau |
| صناديق .. | صندوق | Sandouk... | Sanadik – | malle. |
| فراش | فرشة | ferchet – | firach... | lit. |
| مرايات | مرايه | mirayè ... | mirayat – | miroir |
| اميال | ~~مثال~~ ميل | meil... | Emial — | mille. (un) |
| طويلة | طويل | Tawil | Tawilet – | long. |
| قصيرة | قصير | kasir – | kasiret – | court |
| نسوان | امرأة | Emra'a – | Nisswan – | femme. |
| . . . | تفّاح | Teffah | . . . . . | Pomme. |
| | ارمود | Armoud | . . . . . | Poire |
| ابحار | بحر | Bahhr – | Ebhhar – | mer. |
| بيوت | بيت | Beït... | Bouyout | maison. |
| ايّام | يوم | youm | iyam | jour. |
| عسيرة | عسير | asir | asiret | difficile |
| سهيلة | سهيل | Sehil | Sehilet | facile. |

| Pluriel | Singulier | Transcription | Transcription plur. | Français |
|---|---|---|---|---|
| شفف .... | شفّة | chiffet .... | Chifef ... | Levre. |
| دواليب .... | دولاب | Dolab .... | Dewalib .. | armoire. |
| رجال .... | رجل | Radjal .. | Ridjal ... | home. |
| مناديل .... | منديل | mendil | menadil | mouchoir. |
| | لباس | Libas .... | ...... | habit |
| شبعتي .... | شبعة | chebét ... | cheb'eti ... | Rasasié. |
| جوعانه .... | جوعان | Djou'an ... | Djou'anè .. | qui a faim. |
| ....... | قرمزى | kimizi | ........ | Rouge |
| صفرا .... | اصفر | asfar .. | Safra - | Jaune |
| كحلية .... | كحلى | quehhli - | quehhliet | bleu. |
| بيضة | ابياض | Ebiaz ... | Beïzat. | Blanc, |
| سودة | اسود | esswed - | sewedet - | noir, |
| خضرة | اخضر | akhzar | Kharret - | vert, |
| حيطان | حائط | hhayt | hhytan - | mur. |
| ابواب — | باب | bab .... | ebwab - | Porte. |
| طاقات | طاقه | Taka .. | Takat - | fenetre |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ذقون | ذقن (لحيه) | Dakan (lah-hi) | Doukoun | barbe. |
| قرا | قريه | Karie | Koura | village. |
| سوارب | شورب | cherreb | cherrarib | moustache. |
| اوانف | انف (خشم) | unf (kachim) | arranif | nez. |
| ضراس | ضرس (سن) | Zars (sen) | Ziras | Dent. |
| سقوق الحلق | سقف الحلق | Sakfelhhalk. | soukoufelhhalk. | Palais de la bouche. |
| السن | لسان | Lisan | Elsin | langue. |
| سعر | شعرة | chàret | char | cheveu. |
| ارجل | رجل | Redjil | irdjil | Pied. |
| جبايه | جبهة | Djubbet (djubaa) | Djibaib | front. |
| حواجب | حوجبة | hharrdjebet. | hharradjib. | Sourcil |
| عيون | عين | ayn | Eyoun | œil. |
| ... | شعر العين | char el ayn. | - - - | cils |
| | بيبة العين | Bibet elayn. | - - - | Prunelle. |

| P. | S. | | | |
|---|---|---|---|---|
| (قناديل) | قنديل | Kandil | (Kanadil). | Lampe. |
| السّفره | چارشف | Tcharchaf esofra. | | Nappe. |
| سراجات | سراج | Siradj. | Siradjat. | chandelle. |
| مراكب | مركب | merqueb. | meraquib. | vaisseau |
| اصابع | اصبعه | isba'a.. | asabi.. | doigt. |
| ايادى | يد | iiu.. | eyadi.. | main. |
| قبور | قبر | Kabr.. | Koubour. | tombeau. |
| اشجار | شجره | chadjara. | achdjar.. | arbre. |
| خدود | خدّ | Khadd.. | Khoudoud. | (la) joue. |
| افواه | — فم | foum.. | efwah.. | bouche. |
| اكتاف | كتف | quitf.. | aqtaf. | epaule. |
| بطون | بطن | batn.. | Boutoun. | ventre. |
| اذان | اذن | izna.. | âzan.. | oreille. |
| قمصان | قميص | Kamis | Kimsan. | chemise |
| جوارب | جراب | Djerab | djewarib | bas. (un.) |
| بوابج | بابوج | Baboudj. | Bewabidj | Soulier. |

f. ع.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | شوربا | chorba. ------ | soupe |
| | مسلوق | masloukh ------ | Bouilli. |
| | مشوى | michwi ------ | Roti |
| | فلفل | fulful ------ | poivre |
| | ملح | meulhh ------ | Sel |
| (فاكهه/فواكه) | ~~فواكه~~ | faqha, fouaquets. ~~fouaqué~~ ------ | fruit |
| (صحون) — | صحن | Sahhan (sihhoun) | Plat |
| (سكاكين) | سكّين | Siqquin (Sequiaquin) | couteau. |
| (معالق) | ملعقه | mal'aka (mealikh). | cuiller |
| | سفره | sofra ------ | table. |
| (امطار) | مطر | matar - amtar. | pluie |
| | ذهب | Deheb ------ | or. |
| | فضّه | fidda ------ | argent |
| | نحاس | nhas ------ | cuivre |
| | فلوس | foulous ------ | monnoie |
| (كراسى) | كرسى | quirsi (querasi). | chaise |
| | مقص السرّاج | makas essiradj ------ | Mouchette. |

بوزلي

ثلاثةٌ أجودها العتيقُ

الخَلُّ والحمّامُ والصديقُ

adhel devaua tayebein.

---

avueçani el tabib atta atanaozmaz bi adel Javana kethie el erkat.

kalil min el zeman kount naïm seznat el sahyeh bil barik.

adel sabāh renkot ila el eskellet fe keouni ma vouedjadtou zevrak ma kadert lil koubour ila iskudar.

adel voueled el kader sarati atta vouedjāh rāū gadha eels maā kad yekoun leqioum chiguil tazim tidjoum tit ghaddoum mahi

adzit atkim kettir yerid yeghasil derahem fi adel beled li ennehou istad akith lemma atam adhet devoua chefami fi thelathet eyam

simi youdjami.

sār zaman ma vouzedjat sunami lagrin vouedjaha el āū ĕthvouen min kabil

eliouon telahat Barra.

arid aroud ma kizmet thiar mousieur Stroboda.

eliouum djāt el tabib li endi voue ketebli lazit dhevoua.

17 الطبيب اليوم اجا لعندى و وصف لى لهذا الدواء

el tabib elioum adja la'endi we wasafli lehaza

el dewa. — Le medecin est venu aujourd'hui chez moi, & m'a écrit une recette.

و هذا الدواء جدًّا وافقنى . . . . . . . .

we heza eldewa djedden wafakni.

& ce remede m'a fait du bien.

و امرنى الطبيب ان اخضخض فمى كثيرًا من هذا الدواء

we amurni eltabib en akhiz fummi quettsiren min

haza el dewa.

& le medecin m'a recommandé de me laver souvent

la bouche avec ce remede.

---

araft ennequoum djitoum tuchoufouni laquin

ma ouadjedtouni kethir saab aleiye ennequoum

tetkelleftou

---

tant leoutikitouboue mequatib ita aleps selli moukha

li woussiltha li matsallihi.

---

ein y tacquellemou arabi taib

leoue khountoum adzirin zouls bil kelice ouenmi

nounak nourouh lil makbarat el kebiret

---

heza elhhaquim fi hazi el memlequet quethiren-seyirbahh, innema hou djedden mufakkah.

هذا الحكيم في هذه المملكة كثيراً سيربح انما هو جداً مفقة

يجع درسي

ydja' dersi

les dents me font mal.

كثر زمان لم كان يجع درسي . . . . . . . . .

quethir Zeman lem quian ydja dersi.

il y a long tems que mes dents ne m'ont fait mal.

لكن القدر ما كان يجعني . . . . . . . . .

laquin el kadar ma quian idjä'ni.

Cependant elles ne me font pas autant de mal.

اليوم روحت لبرّا . . . . . . . . .

eliom reuhhtou le barra. . . . . .

aujourd'hui je suis allé dehors. . . . . .

موسيو دغرانج راحت مع خدامه

Mr Desgranges rahht ma' hhadamehou.

vous allez avec le Domestique de Mr Desgranges.

quelles que soient vos affaires demain, il faut absolument que vous veniez diner avec moi.

~~lem hidirt letmudjari~~ ghada chughlu quoum eïch ma quian, ala elitlak tedjoun taquouloun maï eltaʼam.

غدا شغلكم ايش ما كان على الاطلاق تجون تاكلون مع الطعام

cet enfant a tant crié, qu'il m'a donné mal à la tête.

heza elsabi kader ma sarakh innehu waddja rasi.

هذا الصبى قدر ما صرخ انّه وجّع راسى

le remède que vous m'avez donné m'a guéri en 3 jours.

fi atiquoum eldewa, bad selaset iyam zefirtu-be el chifa.

فى عطيكم الدوا بعد ثلاثة ايّام ظفرت بالشفا

ce médecin gagnera beaucoup dans ce païs-ci car il est très instruit

Quand vous serez prêt, nous irons à l'église, & delà au grand champ des morts.

lemma tequiounou hhazirin, norouhh lelquinisa, wa men hunaq norouhh ila quebiret el makberet.

لمّا تكونوا حاضرين نروح للكنيسا ومن هناك نروح إلى كبيرة المقبرة

Il y avoit peu de tems que j'étais couché, lorsque j'ai entendu crier au feu.

Kabl elzeman quat naïmen, simeut elhharikk.

قبل الزمان كنت نائمًا سمعت الحريق

Ce matin je suis allé à l'échelle; mais, comme il n'y avait pas de bateau, je n'ai pas pu passer à Scutary.

heza elsabahh rouhht ila elisquelé, laquin kaïk maquian mawdjoud, wa lem kidirt lelmudjazè ila usqudar.

هذا الصباح روحت الى الاسكله لكن قايق ما كان موجود ولم قدرت للمجازه الى اسكدار

J'ai su que vous étiez venu pour me voir, mais que vous ne m'aviez pas trouvé: je suis bien fâché de la peine que vous vous êtes donnée.

areftou innequoum djitoum lequeï tattchaouni. laquin areftou innequoum lem woudjidtoumouni: quethir saub aléyi be sahhbuquoum elmetoub.

عرفت انّكم جيتم لكى تفتشعونى لكن عرفت انّكم لم وجدتمونى كثير صعب
علىّ بسحبكم المتعوب

Lors que vous voudrez écrire à Alep, remettez moi vos lettres; j'aurai soin de les faire parvenir à leur adresse.

Lemma teridoun teqtibou ila hhaleb mequiatibquoum li tesellimoutsa, ahumm le mahhsallétsi yisalou.

لمّا تريدون تكتبوا الى حلب مكاتبكم لى تسلموها آهم لمحلّه يصالوا

quel est l'endroit où l'on parle le mieux arabe?

El ahhsan el arebi feïn yitquellemouts?

الاحسن العربى فين يتكلّموه

السلوات انّهم ملاح elselwat, inmehoum melahh.

يا سيدى لم تاكل شى ya sidi, lem taquil cheyun.

مالى قابلية انّى تعبان ma li kabiliyet, inni ta'ban.

تعمل خيرت tamel ghiret

الفرش لى احسن من السفره اروح Elferch li ahhsan men elsofra;

مع دستوركم arouhh ma destourouquoum.

ليلتكم بالخير leïlitquoum belkhaïr.

روح بالخير Rouhh belkhaïr.

---

تم

هوذا نعم يا سيدى houra, nam yasidi.

اخرج جزمتى وبعد ذلك تروح Ikhridj djermeti, wa bad zalik

تنظر للفروس rowukh tounzour lelfourous

ايّها السادات حطّوا السفره eyouha elsadat, khattou

el sofra.

هايدى نروح نقعد للسفره لكى haïdè norouhh noukád

ننام على الوقت lelsofra, lequei nounam

ala el wakt.

جيب الماء نغسّل ايادينا Djib el ma, noughassil eyiadina

نقعد صحن واحد انّه ناقص noukʼad, sahhan wahhad

innehou nakis.

كلوا من هذا المشوى انّه جدّاً quoulou men heza el=

مليح mechwi, innehou djedden

melihh.

الحمامات لم انطبخوا elhhamamat lem intaba=

=khou.

وايضاً اعطينى نشرب wa eizan atini, nechreb.

| | |
|---|---|
| وغير ذلك لم تتفضّلون | wagbaïr zaliq lem toutfadda=<br>=loun? |
| لا هذا يكفي لكن اخرج خمر مليح لنا | la, bera yiqfi, laquin ikhridj<br>bamr melihs lena. |
| لا تخافوا ان شا الله تكونوا راضيين منّي | la tekhafou, en challah,<br>tequiounou razi-in minni. |
| ايّها السادات نروح ننظر لاودنا | eyiouha elsadat norouhs<br>nounzour le ouwadna. |
| امسك الشمعة للاغوات | imseq elchama lelâghawat |
| الله يعطي انّ تحضروا سريعا العشا | allah yati inn tekhazzarou<br>serian el aïcha! |
| قبل خروج جمواتكم الطعام يكون حاضر | Kabl khouroudj ejezmewati=<br>=quoum eltaam yiquoun khazir. |
| فين هم خدّامنا | fe-ïn houm khiddamina. |
| صعدوا لفوق مع وثقلكم | Seu'dou lefo K ma wesKou=<br>=quoum. |
| جيبت دابانجاتي | Djibt dabandjati? |

| | |
|---|---|
| سادس عشر مخاطبه | Sadis achir moukhatabè. |
| على العشا وعلى المنزل | ala elacha, wa ala el menzil. |

---

| | |
|---|---|
| نقدر نبيّت هنا | noukdar nebayit-houna? |
| نعم يا سيدى يجد هنا اود وافراش | nam ya sidi, youdjed houna |
| جيّدات | ouwad wa efrach djeyidat. |
| ننزل ايها السادات | nunzel, eyioucha el sadat. |
| اسحب لفروسنا الى الآخور | ischab lefourousina ila |
| | el akhor. |
| امسك الفروس لهولاء السادات | imseq el fourous lehewalé |
| و تتقيد لهم | elsadat, wa tithayied lohoum. |
| ننظر لاجل العشا ايش تعطينا | nounzour, le edjil acha- |
| | eich tatina? |
| ايش تريدون تفضّلوا ايها السادات | eich teridoun, tefadalou- |
| | eyioucha elsadat. |
| اطبخ لنا دجاجة ستّة حمامات | outboukh lena didjadjet- |
| ستة سلوات و مع صلاته | sittet hamamat sittet- |
| | selwat wa maåoum salata. |

| | |
|---|---|
| في الاورمان لم يجد اللصوص | fi el orman lem youdjed ellousous? |
| ليلاً و نهاراً لم يجد الخوف | leï len wa neharen lem youdjed – |
| – | elkhawf. |
| اى طريق لازمه الذى نمسكه | eï tarik lazimhou elledhi – |
| – | nimsequehou? |
| هذا الجبل متّى تتقرب اليه تمسكه | heza el djebel metta toutkarreb |
| على اليمين | ileïh timsequehou ala el yemin. |
| في الاورمان الطريق انه صعب | fi el orman, el tarik innehou |
| | sab? |
| طريقه لم تتشوش منه | tarikahou lem tetchewwech – |
| | minneho. |
| ان كان تخرج من الاورمان ليلا | en quian tikhridj men el orman, |
| تنسا طريق الشمال | leyoulla tensa tarik el chimal. |
| اشكر بفضلك هايده ايها السادات | eechqur befadlaq, haïde – |
| نركب على الخيل | eyiouha elsadat nurqueb – |
| | ala elkhaïl. |
| ابقوا بالسلام | oubkaou be elselam. |
| روحوا بالسلام الله يفتح طريقكم | Rouhhou be elselam, allah |
| | yiftehh tariquoum. |

خامس عشر مخاطبه — khamis achir moukhatabè.

على السفر — ala elsefer.

من هنا الى ادرنه كم ميل — men houna ila edrina quem mil?

ثمانية اميال — themaniyèt emyal.

اليوم نقدر ندخل للادرنه — elioum nakdar moudkhal lel edrina?

بطى هو بعد فيه زمان — bati hou; bad fih zeman.

انّه ظهر تيصلون — innehou zihir, tisaloun.

الطريق جميل هو — eltarik djemil hou?

هو جدّاً جميل ما هو جميل — hou djedden djemil; mahou djemil.

يجد امياً — youdjed emia.

في المعابر فيه خوف — fi elméabir fih khawf?

لم ادري لكن الطريق مرحل — lem adri, laquin eltarik murhhal.

من هناك دائماً آوادم يعبرون — men hounaq daïmen awadim yabourouu.

| | |
|---|---|
| إملى نشرب واحد اخر | imli, nechreb wahhad akhir. |
| انا اشرب الآن | ana echreb elan. |
| لم تاكل شى | lem taquil cheyun. |
| هلقدر اكلت لم اقدر اكل غيره | helkadar equelt, lem akdar |
| في وقت الظهر | aquil ghaïrehou fi wakt |
| _ | elzihir. |
| هذه من لطافتك لم اكلت شى | hezi men letafetaq, lem equelt ch |
| | cheyun. |
| صحيح شى واجبك ما كان | sahhihh, cheï wadjibeq ma quiàn. |
| لا يا سيدي بالزياده كل شى حبيته | la ya sidi, belziadè quoull |
| _ | cheï thabbeïtaho. |
| لين تروح هكذا متعجل ارجا | le-ein terouhh hequeza muta= |
| إجلس بعد شويه | mutadjil etreüdja, idjlis bad |
| | choueyiè. |
| آخي ينظرني هنا قريب في الجنينه | akhi, yintirni houna karib |
| | fil djeneïnè. |
| وقف نروح جملة | wakkif, norouhh djumleten. |

| | |
|---|---|
| جيب السجوقات | Djib elsoudjoukat. |
| أعطى واحد صحن لسيدى | ati wahad sahhan leseïdi. |
| كل من هولاء السجوقات | quouel men hewalé elsoudjou-<br>-kat. |
| الآن إملى لا شرب | elan imli le eechreb. |
| ايش تقول مليح هو | eich toukoul, melihh hou? |
| انّه جدًّا مليح | innehou djedden melihh. |
| ذاك اليوم اخلى شرب من هذا الشراب | Zaq eliom, akhaq churub |
| وكثير حبّه | min heza elcharab wa<br>quethir hhabbaho. |
| ان تريد من لسان البقر اجيب لك | en terid men lesan el bakar<br>adjib laq. |
| جيب لكى ياكل سيدى لقمى | Djib lequeï yaquil sidi<br>lokmi. |
| اظنّ لم حبّيت الباستورمه | azinn, lem hhabbéit el-<br>-bastourma. |
| نعم يا سيدى أكلت | nam ya sidi, equelt. |

| | |
|---|---|
| مخصوص جيبت يا سيدي كنت | makhsous djit ya sidi, quount- |
| اعمل كلّ شي حاضر | amel quoull chei hhazir. |
| حالاً حطّ السفره | hhalan hott elsofra. |
| جيب الصحون الچتال المعالق و | djib elsouhhoun, eltchatal, |
| السكاكين | elmealikh wel-sequiaquin. |
| كن بعدم التكليف يا سيدي | quoun be'adem elteqlif, ya sidi. |
| كل من هولاء البورك الآن كنّهم حاري | quoul men hewale elbeureq. |
| | — elan que'enne houm hhari. |
| انّهم جدّاً مليح لكن كثير استوا | innehoum djedden melihh, laquin |
| | — quethir istow. |
| نقشع الشراب مليح هو | noukcha elcharab, melihh hou? |
| اعطيني لاشرب | atini le echreb. |
| في سرّ محبّتك يا سيدي | fi sirr muhhabbeteq, ya sidi. |
| هنيّاً لك يا سيدي | heniyen laq, ya sidi. |
| كيف شراب هو | queif charab hou? |
| الان تقشعه إملى لسيدي | elan tikcha'ahou, imli lesëidi. |
| وقّف اكل شويّه | wakkif, aquil choueyië. |

اعمل الحساب وغدا تجي وتخذ | imel elhhisab, wa ghada
الدراهم | tidji, watakhir eldirahem.

---

رابع عشر مخاطبة | Rabi achir moukhatabè.

لاجل قهوالتي | liedjil kahvatti.

لاجل قهوالتي حاضر ما فيه | liedjil kahvatti, hhazir ma fih?

ايش تريدوا يا سيدي | eich teridou ya sidi.

لحم الخروف ما فيه | Lahhm elkharouf ma fih.

ما فيه يا سيدي لكن يجد سجوق و | ma fih, ya sidi, laquin
صغير بورك | youdjed soudjouk wa saghir
 | beurey.

جدًّا مليح روح اخرج الخمر وحطّه | Djedden melihh, rouhh, ikhridj
لكي يبرد | elkhamr wa hhottaho lequeï
 | youbred.

يأتي واحد من الاصدقا يأكل معي القهوالتي | yati wahad men elisdaka.-
 | yaquil ma'i elkahvatti

| | |
|---|---|
| نعم يا سيدى جيبته | nam ya sidi, djibtehou. |
| كنت استنظرلو | quount estanziriq. |
| حطّه علىّ لاقشع مليح هو | khottehou aleyi, leakcha, melikh hou. |
| ان شاالله تفرحوا به | en challah, tefrehhou bih. |
| انّى انظر انّه قصيراً | inni anzour innehou kasiren. |
| الكمام ماهم واسعات | elquimam ma houm wasiat? |
| لا يا سيدى انّهم جدّاً مليح | la ya sidi, innehou djedden melikh. |
| الان هكذا يلبسوهم | elan hequeza yilbisouhoum. |
| انّهم كثير ضيّقات ايش اعمل | innehou quethir zayikat, eich amel. |
| قطعت حقهم | katat hhakkouhoum? |
| شى بطال هو | chei battal hou. |
| شريد بكم اخذت ذراعه | cherid, bequem akhazt ziraahou? |
| رخيص اخذته بغروش واحد | rakhis, akhaztehou, begourouch wahad. |

| | |
|---|---|
| مليح هو ايش تقول | melihh hou? eich toukoul? |
| انّه كثير جميل يا سيدى و ايضاً | innehou quethir djemil, ya sidi, |
| جدّاً يلبقكم | wa eïzan edjedden yilbakquoum. |
| شبقتى فين هى | chebkati fein hi? |
| ان كان قشعت الغسّاله قل لها | in quian kich'at elghassala, |
| تجيب لى الثياب | koul leha tedjib li elsiab. |
| على رأسى يا سيدى | ala rasi ya sidi. |
| اى لباس تلبسون اليوم | ei libas telbisoun eliom? |
| مثل امس الذى لبسته | mesil ems elleri lebistehou, |
| امس راحت عند الخيّاط | ems rahht endel khhayiat? |
| نعم يا سيدى وعّد لليوم | nam ya sidi, wa'ad liliom. |
| يدقّوا على الباب انظر من هو | yidoukkou ala elbab, ountour minhou. |
| هو الخياط يا سيدى | hou elkhhayiat, ya sidi. |
| يدخل | yidkhil. |
| مرحبا جيت ايّها المعلّم الخيّاط | merhhaba djit, eyiouha — elmuallim elkhhayiat, libasi |
| لباسى جبيته | djibtehou? |

| | |
|---|---|
| ثالث عشر مخاطبه | Thalith achir moukhatabè |
| لاجل اللبس | liedjil ellibs |
| ولق احد فيه | woulak ahhad fih? |
| تفضّلوا يا سيدى | Tefaddalou, ya sidi |
| بالعجله اشعل النّار و لبّسنى | bel adjélé ichal elnar, wa lebbisni. |
| اعطينى قميصى | atini kamisi |
| ماهو دافى ان تريدوا انّها أدفيها | mahou dafi, en teridou, innehou édè fiha. |
| لا لا مليحه هى | la la, melihha hi. |
| جيب جراباتى بابوجى فين هو | Djib djerabati, baboudji fein hou? |
| هوذا يا سيدى | houza, ya sidi |
| اظنّ انّى كنت امرت للجديد | azinn, inni quount amert lildjedid |
| نعم يا سيدى لكن بعد لم خلص | nam ya sidi, laquin bad lem khlis. |
| اليوم روح انظر خلّصه | Eliom rouhh, ounzour, khallasahou |
| كركى كنت عطيته ان يعملوه جابوه انظره | quourqui, quount ataïtaho en iamelouh djabouh? anzourahou |

| | |
|---|---|
| جيب الماء اغسّل ايادىّ | Djib elma, aghassil eiadiyi |
| اعطينى منديل امسّح وجهى | atini mendil, emessahh wedjhi |
| اليوم لم اكل فى البيت واحد صديق | Elioum lem aquil fi elbeït, |
| دعانى للطعام فى وقت الظهر | wahad seddik daani littaam fi wakht ez zihir. |
| ان كان لهم فرد شى لازمه لكم | En quian fard chei lazimhou |
| خذوه كلوه | laquoum khizouh, qulouh. |
| إذاً الآن تعال معى الى مطرح | izan elan taal maï il |
| الدّعوة | matrahh eddavet. |
| فيما بعد ارجع للبيت كل شى | fimabad irdji lil beït |
| حطّه فى مطرحه | quoull chei hhouttahou fi matrahhahou. |
| نظّف الاود بلكى واحد من | nazzif el ouwad belquiu |
| الاصدقا يأتى | wahad minel isdaka yati |
| على رأسى يا سيدى | ala rosi, ya sidi. |

اثنى عشر مخاطبه isnéi achir moukhatabè.

السّيد و الخادم esseid welkhadem.

ولق يا ولد صراخ صراخ عدم صوتى youlak. ya weled sirakh sirakh eudum sawti.

تفضّل يا سيدى tfeuffaddal ya sidi.

اشعل النّار ich'al ennar.

اعطينى شبقتى نظّف لباسى atini chebkiti, nazzif libasi,

نظّف بابوجى nazzif baboudji.

افتح الپنجرات حتّى يلعب الهوا في الاوده eftahh elpendjerat, hatta-youlab elhawa fi el oda.

على رأسى يا سيدى ala räsi, ya sidi.

إذاً اعمل بالعجلة izan eumel bel adjèlè.

انا لم قلت لك ان تعمل هذا الشّى ana lem koult laq en teumel heza echchei.

قم الفرشتى اكنس اودتى kim el ferchti, ignis oditi

| | |
|---|---|
| نروح بعيداً } | lem norouhh ba'iden. |
| هوذا هذا الاورمان ممتلى من | houdha heza elorman – |
| الصّيد | mumteli min essaïd |
| بعد قليل زمان نرا بعضنا و | bad Kalil Zeman noura – |
| الصّيد الّذى نخذ ناكله | bazouna wessaïd elledhi |
| . | nakhour, naquilahou. |
| صحيح اقولكم من زمان لم عملت | Sahhihh akoulouquoum. |
| هكذا صيد | min Zeman lem ameltou |
| | hequedha saïd. |
| آخلق ايش قدر مليح كان يضرب | akhaq eïch kadar melihh |
| بالتفنك | quian yuzroub beltoufenq! |
| بسرعة كان يصيب النشان | Besur'at quian yisib ennichan |
| بالّطافه تقولوا | bellatafet toukoulou. |
| هايده نروح نعمل ذوق | haïde norouhh, neeïmel |
| | Zewk. |

—

هايده نروح — haïdè norouhh.

اعطو التفنك للخدّام ينقلوهم — áto eltoufeng lilkhiddam — yunkouluhoum.

لم نسيتم البارود — lem nesitoum elbarout.

ايش قدر رصاص اخذتم — eich kadar risas akhaztoum?

قدر كفايتنا — kadar quefatina.

اعطونى التازيات امسكهم — a'toni ettaziat, ems eq houm.

---

كلّ واحد يخذ المطرح الذى يريده — (quoull wahed [2] yakhiz el= matrahh elledhi yiridehou)

~~كلّ واحد يكون معلوم مطرحه — quoull wahed [1] yiquoun ma'loum matrahou.~~

لم نروح بعيداً — lem norouhh ba'iden.

---

كلّ واحد يكون معلوم مطرحه — quoull wahed yiquoun m'aloum matrahou.

كل واحد يخذ المطرح الذى يريده — quoull wahed yakhiz elmatrahh elledhi yiridehou.

احد عشر مخاطبه ahhad achir moukhatabè.

على الصّيد ala essaïd

كيف انت بعد في الفرش queïf, ent bàd fi elfercky.

ما احسنك انت صيّاد ma ahhsanaq, ent sayiad!

العفو المسا بطى نمت Elafou, elmesa bati noumt.

واجب كان عليك تبكّر Wadjib quian aleïq tebaqquir.

من زمان اتيتم men zeman ateïtoum?

من زمان ننتظرك سريعًا men zeman nountoweraq.

الهوا هو عاطل Elhawa hou a'til.

الهوا غير معلوم Elhawa ghaïr ma'loum.

الله يعطى لم تمطّر allah yatti lem tematter

لم اظنّ ان تمطّر lem azinn en temattir.

ريح مافي rihh mafi.

كلّ شى هو حاضر quoull cheï hou hhazir?

واحدة اقچہ لم ينقص Wahhdet akttcha lem younkas.

وانا الاخر لم اعطى نظراً لقولك We ana el akhar lem áti nazaren

lekaoulek.

لم اعطى انقص عن ذلك lem áti enkas an zaliq.

إذاً من هذه أُقطع ذراعين Izen min hezi ouktâ ziraïn.

احلف لك يميناً منّك لم اربح ahhlif lag yeminen min naq

شئ lem arbahh cheïun.

اعطينى الباقى atini elbaki.

اصرف هذا الذّهبى isrif heza ezzehebi.

لماذا Lemaza?

هو عاطل hou ā'til.

هوذا غيره houwa ghaïrehou

~~ادعنك~~ اودعناك بالله ewdanaq Billah.

الله يكون معك allah yiqoun máq.

69

| | |
|---|---|
| هوذا لونها افصح | houdha lewneha efsahh. |
| هذا اللون حبّيته لكن الجوخة انّها | heza ellewn hhabbeitehou |
| رفيعه | laquin eltchokha inneha zefiat. |
| ايضاً انظر لهذه الجوخة | izan ounzour lehezi el: |
| يا سيدي في غير مطرح لم تجد | tchokha ya Sidi fi ghair |
| احسن من هذه. | matrahh lem tedjed ahhsan min hezi |
| ذراعه بكم تعطيه | zira'ahou bequem ta'tih? |
| نهايت الكلام ان تريد اقول | nehayet elquelam, en tourid |
| لك ذراعه يكون ثلثة غروش | akoul laq. ziraáhou selaset grouch. |
| ونصف | we nisf. |
| نهايت الكلام قل | Nehayet elquelam koul. |
| فقلتُ حق قيمته | fakoultou hhakk-kimetchou |
| انّه ثمين اعطى ثلثه غروش | innehou semin áti selaset-ghrouch. |

نروح غدا nous norouhh ghada.

كثير مليح سيدى quethir melihh Sidi.

---

الواشر محاطبه Elâchir mouhhatabi.

لاجل اشترا شي واحد liedjil ichtera cheiun Wahed.

---

أيش تريد ايّها السيد ايس تفتّش Eich tourid eyyouha esseid eich tafattich.

اريد واحدة چوخة جميلة ومليحه arid Wahhdet tchokha - djemilet We melihha.

تفضّل لداخل الاحسن من الچوخ فى استانبول يجد هنا Toufaddal ledakhel, elahhsan nim elchokh fi istambol. yudjed houna.

الاحسن اخرجه Elahhsan ikhridjeho.

هوذا لك واحدة مليحه houdha laq Wahhdet-melihha.

هذه انّها مليحه لكن لونها ماحبّيته hezi inneha melihha, laquin lewneha ma hhabbeïtehou.

| | |
|---|---|
| يعرف العربى اكثر من الاعراب | youreuf el arebi eqser min el arâb. |
| صحيح من زمان يدور بهذه المملكة | sahhsihh men zeman youdour beheżi el memlequet. |
| خمسة سنين هنا هو | Khamset senin houna hou. |
| يرا هذا الادمى جدا مليح | youra hedhet ademi djeddan melihh. |
| كثير احب لملاقاته | quethir ahhoubb le mou=lakatihi. |
| اعمل انك تتلاقى معه | 'amel ennaq toutlakamahou. |
| فين يسكن | feïn yusquen. |
| هنا قريب يسكن | houna karib ~~yeq~~ yusqueen. |
| متى نروح نسلم عليه | metta nerouhh nussellem aleïh? |
| متى تتفضل | Metta toutfaddal. |
| نروح متى لم يكون لك شغل | Norouhh metta lem yiquoun laq chougl. |

انا ايضاً احبّ جدّاً انّ — ana ayzan ahhoubb-djiddan
آتي معكم — enn āti maquoum.

ان شاالله غدا نعمل الصّفا — in chaallah ghada neuimel essafa.

إذاً الآن اروح كل شي احضّره — Izan elān arouhh, quoul cheï ahhazziratou.

---

٩

التاسع مخاطبه — ettasi' mouhhatabè.

السّؤال عن واحد — essoual an Wahed.

من الّذى كان يتكلّم معه الآن — min elledhi quan iutquellem m'aq elān?

كان واحد نمساوى — quan Wahed nemsawi.

ظنّيته كانّه انغليزى هوچلي — Zanneïtahou quennehou inghlizi-hou betchli.

نظراً لنمساوى يتكلّم بالعربي جدّا مليح — Nazaren lenemsawi iutquellem bilarebi djiddan melihh.

| | |
|---|---|
| يقولوا قدر البحر خيره | yekoulou kadr elbahhr khhairekou. |
| حيف هكذا آدمى ماله طالعه | khhaiif hequedha ademi ma lehou talá. |
| من على الباب | min ala elbab? |
| واحد چوقادار | Wahad tchakadar. |
| وقتلكم بالخير | Wakkiquoum bilkhhair. |
| اغاتى يسلّم عليكم هذا المكتوب | aghhati yisellem aleiquoum |
| لecture اعملوه مطالعه | hezelmegtoub eumelouh mutalá, |
| من طرفى لاغاتك تسلّم عليه | mintarafi liaghhateq tusellem aleih. |
| وقل له النّى غدا التقى لموضع | we koul lehou inneni ghhada |
| الّذى قال عنّه | eltakhi lemouda kal amrahou |
| هذا المكتوب من ارسله لك | hezelmegtoub min erselehou leq. |
| اخو احمد ارسله يدعينى للسّيد | akhhou ahhemed erselehou, yedini lissaid. |

| | |
|---|---|
| مافي بلكي يجد عندك خبراً جديد | mafi belqui yidjed endeq — — khabaren djedid. |
| قالوا فلان پاشا صار معزول | Kalou fulan Pacha sar — ma'zoul. |
| غير ممكن الوزير والعسكر معه يحبّه | ghaïr mumquin elwezir welasquer ma'sou yahhibbahou. |
| الرّجل انّه جداً مليح | erradjol innehou djedden melihh. |
| انّه عاقل انّه سخي | innehou 'akil innehou sakhi. |
| لاحد ضرر لم يعطي و يريد خير للجميع | liahhad zarar lem yati, we yirid khaïr lildjemi. |
| انّه اب الفقرا و المخلّص للغير مذنبين | innehou eb elfoukara we — moukhallis lilghaïr muznebin. |
| عزل هذا الپاشا كثير ضرر يصير للنّاس | 'azl hezelPacha quethir zarar yisir linnas. |
| صحيح سيد سمعت خيره كثيراً | Sahhihh sidi, simeatou khaïrehou quethiren. |

| | |
|---|---|
| ما هو لازم | Mahou lazim. |
| العفو لم اتعوّق كثيراً هاهنا | El'afou lem etawwak quethiren hahouna. |
| اروح عند واحد صديق قريباً هاهنا | arouhh end wahad sadik kariban hahouna. |
| تعجّل كثيراً اقعد قليلاً شويه تعمل صحبت | Teadjil quethiren okad kaliten choueiye neu'met sohhbet. |
| كيف كيفك سيدى | queif queifak sidi? |
| بنعمت الله كيفى مليح | Beneu'met illah queifi - melihh. |
| أتيت لاجل سؤال كيفك = | Eteitou liedjil soual - queifaq. |
| أشكر بفضلك | Echqur befadlaq. |
| الله يعطيك عمراً طويلاً | allah ya'tiq eumren - tawilen. |
| خبر مافى | Khabar mafi? |

اثنين من الارديا isnein men elerdia.

لم يعرف السّبب lem yowref essebeb?

قالوا كان ضرب كفّاً kalou quan zarab queffen.

لم اصدّق lem asaddik.

و انا الاخر لم اصدّق we ana el akhar lem asaddik.

حقيقيت الامر بسرعة ينعرف hhakikiyet elemr besirat -yun'ourouf.

8

الثامن مخاطبه Ettamin moukhatabé.

مابين صديقين mabeïn sadikain

سيدى واحد يريدكم Sidi Wahad yiridquoum.

قل له يدخل Koul lehou yidkhil.

صباحك بالخير sabahkaq bilkhair

عاقبتك بالخير akibeteq bilkhair

جيب الكرسى للسّيد Djib elquirsi lisseid

| | |
|---|---|
| قالوا يكون الصّلح | Kalou iequoun assoulth. |
| صدّقت انّ يكون الصلح | saddakt inn iequoun essoulth, |
| هكذا اظنّ | hequedha azinn. |
| الوراق ايش تقول | Elourak eich tekoul? |
| العسكر متى يقوم | elasquer meta youkoum? |
| ما هو صحيح | mahou sahihh. |
| لم يقولوا لين يتوجّه | lem yekoulou liein yetwedjeh |
| لا يغفورنا | Li alighorna. |
| الفلاني شي الذي قالوا عنه | Elfulani chei elledhi kalou |
| صحيح هو | annahou sahihh hou? |
| ضَرَوبُه | Zaroboub. |
| حيف الرّجل انّه جدّا مليح | hhaif erradjol innehou |
| | – djedden melihh. |
| من ضَرَبَهُ | min Zarabahou? |

نعم سيدى يجد بعد شيشتين n'ām sidi idjed bad chichetein.

نشرب اوّل ما نسافر Nechreb ewel ma nousafir.

السابع مخاطبه essabi moukhatabè.

على الاخبار 'ala elakhbar.

خبر مافي khabar mafi.

لم سمعت شيً lem simeutou cheiyun.

ايش يقولوا eich yekoulou.

سمعت حربنا يجد Simeut kharbna idjed?

لم سمعت lem simeutou.

قالوا بعض الاعدا يجد على ضدهم الحرب Kalou ba'z el auda idjed ala Ziddoukoum elharb.

قالوا يجد الحرب لكن اصل مافي Kalou idjed elharb laquin asl mafi.

| | |
|---|---|
| هايده نروح بالتّنزّه | haïdè nerouhh bittenezzuh. |
| روح الى البوغاز | Prouhh ila elboghaz. |
| انّه قد وصلنا الى ارناود كوى | innehou kad ousilna ila arnaoud queui. |
| هوذا بيوك دره | houdha buyugdéri. |
| نُنْزِلْ هاهنا السيران جدّا | nunzel hahouna esciran |
| انّه جميل | djedden innehou djemil. |
| نتنزّه على جميع البوغاز حتّى بحر الاسود | noutnezzeh ala djemi' et=boghaz hhatta bahr el esswed. |
| في عودتنا نجوز على انادولى | fi awdetna noudjouz ala anadoli. |
| هوذا بلغنا لانادولى | houdha belighna li anadoli. |
| ندخل لهذا الچفتلك | noudkhoul lihedha el-tchiftlig. |
| بعد يجد عندك شراب | bad idjed endeq cherab? |

| | |
|---|---|
| جيب الشراب | Djib ech-cherab. |
| المطرح هو قوى جميل | Elmetrahh hou kawi djemil. |
| روح عند الصّاحب البستان قل لاجلنا قليل فواكه يجيب | Rouhh endessahib elbistan kaul liadjlina kalil fouaquè idjib. |
| قد عطيت له امراً راح لينقّى | Kad ataitou lehou amren -rahh lienakki. |
| هوذا يأتى | houdha iati |
| كراس المسبّق جيبته لكم | quiras elmousabbak djibtehou laquoum. |
| قد الآن نقّيته هو طرى | Kad étân nakkaïtehou hou tari. |
| الكراس هو جميل | elquiras hou djemil |
| تشويه نتنزّه فى الجنينة بعده نعود للقايق | choueiyè noutnezzeh fi eldjeneïnet badehou nou'oud lilkaïk.. |

| | |
|---|---|
| هايده تقال معنا | haidè te'al mana. |
| ليس تروحوا | liem terouhhou. |
| نروح الى السّيران | nerouhh ila esseiran |
| قوي مليح سيدى نروح | Kawi melihh Seidi nerouhh |
| تفضّلوا | Tefaddalou. |
| هوذا وصلنا الى اورتاكوى | houdha ousilna ila ortaqueui |
| هاهنا ننْزِل و نروح الى الجنينة — | hahouna nunzel we nerouhh ila el djeneïnet. |
| قوي مليح يكون هكذا | Kawi melihh iquoun hequedha. |
| يا ولد خذ الماكول و تقال معنا — | ya weled khiz el maquoul we te'al mana. |
| هوذا وصلنا للجنينة | houdha ousilna lil djeneïnet. |
| ايش تقول هذا المكان ما هو جميل | eïch tekoul hedha el mequian mahou djemil? |
| نقعد و ناكول واحد شي قليلاً | nouk'ad we naquoul wahed cheï Kalilen. |

| | |
|---|---|
| بواحدة ذولطه اخذتها | bewahhdè zolota akhazteha. |
| كلّ شي حاضر هو | quoul cheï hhazir hou? |
| انّه حاضر سيدي | ennehou hhazir sidi |
| إذا كلّ شي ~~خذه~~ ارسله الى القايق | Izen quoul cheï ~~[illegible]~~ irsilahou ila elkaik. |
| نروح بسرعة حتى لم نبقا بالحرّ | nerouhh besirat hhatta lem nebka bielhharr. |
| هايده نروح سيدي | haïdè ~~neuro~~ nerouhh sidi |
| نروح عند اخيك | nerouhh end akhiq. |
| الله يعطي هو الآخر فاخذه معنا | alla iati hou elakhar nakhiza hou ma'na. |
| قوي مليح سيدي | kawi melihh sidi |
| لم نتعوّق كثير هو على طريقنا | lem netawwak quethir hou ála tarikna. |
| مرحبا جيتم اخواتنا | merhhaba djitoum aghawwatina |

| | |
|---|---|
| إنّك تقدر تعمل غدا ذالك | innaq tikdar teu'mel ghada |
| الشى الذّى اليوم كنت | zaq eechchei elledhi elioum |
| تعمله | quount teu'melehou. |
| خادمى ارسلته ليأخذ القايق | khademi erseltehou li akhiz |
| | el kaik. |
| لاجل انّه تريد على الاطلاق | liedjl innehou terid ala |
| رفيق الكن للك | elitlak refik equoun laq. |
| خادم الّذى ارسلته الى القايق | khadim elledhi erseltehou |
| ايشقدر تعوّق | ila elkaik eechkadar teawak. |
| هوذا يأتى بالرّكض | houdha iati bierreqd. |
| وجدت القايق | oudjidt elkaik. |
| نعم سيدى وجدت قايق | na'm sidi oudjidtou |
| واحدة جدّا مليحة | kaik wahsdet djidden |
| | meliha. |
| بكم اخذتها | Bequem akhatteha? |

هكذا هوا انّه لايق القعود — hequedha hawa innehou laïk

في البت — elkou'oud ~~fi~~ fi elbeït.

اذاً ماذا نعمل — Izen madza neu'mel.

تعال نروح الى السّيران — Téal nerouhh ila esseïran.

اليوم لم اقدر اروح الى السيران — elioum lem akdar arouhh

انا مشغول شويّة — ila esseïran ana meshghoul

- chouëyé.

شغلك هلقدر ماهو عجله حتّى — choughlak helkadar mahou

لا تخلّيه الى الغدا — adjélé hhatta la tekhalli ila

- elghada.

ان قدر كلّ الدّنيا شغل — In kader quoul eddounia —

يكون لك اليوم انا لم اتركه — chought iquoun, lak elioum

- ana lem etriqueq.

سبب لا تعطي هكذا هوا — Sebeb la ta'ti hequedha

جميل لا نزّمه — hawa djemil la nehazzimehou.

| | |
|---|---|
| لا و لكن الآن تجلد | La we laquin elān tidjelled. |
| غمام انّه موجود | ghamam innehou moudjoud |
| هو هكذا | hou hequedha. |

---

| | |
|---|---|
| السّادس مخاطبه [6] | Essadis moukhatabè. |
| على السّيران | ala esseiran. |
| تعال يا ولد | téal ïa weled. |
| تفضّل سيدى | toufaddal sidi. |
| روح الى عند على قل له ليأتى لهنا | Routh ila énd ali koul leou liati lehouna. |
| هو ذا يأتى | houdha iati. |
| مليح جيت سيدى خادمى كنت ارسله لك | melihh djit sidi khhadimi quount erse ~~lehou~~ lehou laq. |
| ليس خدمتى انّها لك لازمة | leis khidmeti inneha laq lazimet.[2] |
| لا و لكن انظر الى جمال هذا الهوا | la we laquin ounzour ila djemal hedha elhawa |

الخامس مخاطبه — elkhamsi moukhatabè.

على الهوا — ala elhava.

الهوا كيف هو — elhavva queifhou.

الهوا عاطل — elhavva 'atil

الهوا مليح — elhavva melihh

الهوا هو بارد — elhavva hou barid?

الهوا هو حارّ — elhavva hou harr?

تمطّر — Temattir

غير ممكن — ghair moumquin

الرّيح تغيّر — errihh teghaiiar

اليوم لم تمطّر — elioum lem temattir

السما تقرقع — essema tekarka'.

البرد ينزل — elberid iunzel

البرق يلمع — Elbark ilmá.

في هذه الليله تجلّدت — fi hezi elleilè tidjelledet.

الآن كيف هو | Elān queif hou.

نشكر الله قليلاً كيفه مليح | neuchquer. allah kalilen queifehou melihh.

لاجل هذا كثير ضاق لي العمر | liedjli hedha quethir Zāk li l'eumr.

ايش كان مرضه | eeh quan marazahou.

كانت الحمّا | quanet el hhoumma.

ايش قدر زمان مسكته الحمّا | Ech Kadar Zeman mis quetehou elhoumma.

ثلاثه اشهر | Thelathè ich-hour.

بعد الحمّا تمسكه | Bād el houmma tim sequehou

بعض اوقات | Ba'Z ouKat.

الله يعطى العافية | allah iāti el'āfiet.

عمره يكون كثير | Eumreq iquoun quethir.

| | |
|---|---|
| الحمد لله و الشّكر كيف مزاجك | Elhhamdou lillah weechoukour queif mizadjeq. |
| من الزّمان لم رايتك | Menizzeman lem réaiteq. |
| هلقدر زمان فين كنت | helkadar zeman fein quount |
| لايّ سبب ما جيت لعندي | li ei sebeb ma djit li'endi. |
| افتكرت انّه نسيتني | Eftequertou innehou nesiteni |
| العفو | El'afou. |
| على موجب مرادي ان كان ما جيت | 'ala moudjib mouradi in quan |
| ما هو ذنبي | ma djitou mahou zembi. |
| اشتقت الى مجولك لكن كثير صارلي | Echtaktou ila medjouq laquin |
| شغل و ما امكنّي المجو | quethir sarli choughl we ma emquenni elmedjou. |
| كان لي مراد | quan li mourad. |
| حسب النّيّة كفاية الى الصّديق | hhaseb enniyet queffayet ila essadik |
| انّي رايتك بالسّلامة جيت لذلك | inni réaiteq biesselamet hhabeit lidhaliq. |
| انّي سمعت انّ اخاك مريضاً | inni simeiatou enn âkhaq marizan |

| | |
|---|---|
| اي ما تريد | ai ma terid. |
| كتبت اسمك | quetebt ismaq. |
| كتبته اما اظن تاريخه ما حررته | quetebtouhou amma ezinn t— |
| | —tarikhhahou ma hharrertouhou. |
| اليوم كم بالشهر | Elioum quem bichchehr. |
| اليوم خمسة عشر به | Elioum khamset 'acher bihi. |
| الرمل فين هو | erremel fein hou. |
| في المرملة | fit fi elmuremmelet. |
| هوذا خادمك | houda khadimaq. |
| اولي المكاتيب خذهم للمنزلخانه | ewelé elmequiatib khodh= |
| | =houm lilmenzilkhané. |

4

| | |
|---|---|
| الرابع مخاطبه | errabi' moukhatabé. |
| صديق لصديق | Sadik lisadik. |
| صباحك بالخير | Sabahhaq bilkhair. |
| مرحبا جيت | merhhaba djit. |
| كيف كيفك | queif queifak. |

| | |
|---|---|
| التالت مخاطبه | Etthalith moukhsatabè. |
| على الكتابة | alel quitabet. |
| اعطيني ورق و قلم وحبر | a'tini warak we kalem wehhebeur. |
| ادخل الى الاوطه شي الذي تريده | Idkhil ilelodа chei elledhi |
| تجده | teridehou tidjedehou. |
| قلم مافي | kalem mafi. |
| يجد في الدوايه | idjed fi eddewaiè. |
| ماهو مليح | mahou melihh. |
| هوذا للو غير قلم | houda lek ghair kalem. |
| ماهو مقطوع | mahou maktou! |
| قلمطراشلو فين هو | kalemtrachak fein hou. |
| تعرف تقطع القلم | teu'reuf toukta' elkalem. |
| لذاتي اعرف اقطعه | lidhati éureuf ouktáhou. |
| هذا القلم ماهو عاطل | hedhelkalem mahou átil. |
| حتى اخلص هذا المكتوب انت | Hhatta oukhsallis hedhelmeqtoub |
| اربط اوليله | ent orbot éwéleq. |
| في اي نوع احط الشمعه | fi ei no' ahhott eechcham'a. |

| | |
|---|---|
| افهم لكن لم اقدر الى التكلّم | Efhem laquin lem akdar it attequellum. |
| رويداً رويداً تتعلّم بالسّهوله | Rouwiden rouwiden tetállem — bissouhoulè. |
| لاجل التكلّم مليح بالعربي لازم التكلّم ~~كثير كثير~~ متواصلاً | liedjlittequellum melihh bilárabi lazim ettequellum ~~quethir quethir~~ mutewasilen. |
| لاجل التكلّم ~~كثير كثير~~ متواصلاً لازم شويّه الى التعلّم | Liedjlittequellum ~~quethir quethir~~ mutewasilen Lazim chouiye ilettéallum. |
| مليح عاطل دئماً قل | melihh átil daïmen koul. |
| اخاف يكون فيه غلط | akhaf iquoun fih ghalat. |
| لا تخاف التكلّم بالعربي هلقدر ماهو صعب | La takhaf ettequellum bilárabi helkadar mahou sáb. |
| ان تكلّمت غلط يعملوني مسخره | In tequellemtou ghalat — iämelouni maskhara. |
| ماتعرف مادام انّه واحد لم يتكلّم غلط لم يتعلّم مليح الكلام صحيح | ma teuireuf madam innehou wahhid lem ietquellem ghalat lem ietállem melihh elquelam — sahhihh. |

| | |
|---|---|
| ~~المخاطبة الثانية~~ الثاني مخاطبه | Etthani moukhsatabè. ~~Elmoukhsatabè etthanie~~ |
| على التكلّم بالعربي | alattequellum bil'arabi. |
| طوباك هلقدر السن تعرف | toubaq helkadar elseun teu'reuf |
| الله يعطيك انت الاخر تتعلّم | allah ia'tiq ant elakhar teta'llem |
| التعلّم ~~هلو~~ اولى السن قوى لازم | Etteallum ~~hallo~~ evvele elseum kavi lazim |
| صحيح لاجل ذالك ~~نرتجا~~ نترجّا لانّك تعلّمنا بالعربي | sahhihh liedjli dhaliq ~~nertedja~~ netredjdja lienneq teallimna bil'arabi. |
| يقولوا انّك تعرف بالكمال العربي | iekoulou ennaq teu'reuf bil quemal el arabi. |
| الله يعطي يكون هكذا | allah ia'ti iquoun hequedha |
| صدّق انّه هكذا قالولي | saddik ennehou hequedha kalouli. |
| ~~يمكن التعلّم~~ بلكي اعرف بعض كلام عن الغائب | ~~iouinquin etteallum~~ Belqui 'eu'reuf ba'z quelam anelghaib. |
| هلقدر ~~كلام الحديث~~ يكفي للتكلّم | helkadar ~~quelam lihhadith~~ icfi littequellum. |
| كلامي لم تفهمه | quelami lem tefhemhou |

| | |
|---|---|
| من كسب ومن خسر اللعب | men queseb we men Khisir elleúb |
| فى لعب واحد كسبت عشر غروش | fi leúb wahhid quesebtou achir grouch- |
| ايش قدر زمان لعبتم | ech Kadar Zeman leúbtoum |
| طول الليله لعبنا | Tout elleilé leúbna. |
| لم اتعجّب فى بطى نهضتكم | lem et'adjidjeb fi bati nihdat-quoum |
| السّاعه فى كم | essa'a fi quem. |
| الشّمس طلعت | ech chems tala'at- |
| قبل طلوع الشمس لموضع الّذى عطيتُ | Kabl toulou' ech chems limouda elledhi, átitou |
| ~~كلام كان~~ لى كلام كان لازم لى الالتقاء | quelam quan lazim li el-iltika |
| او دعناكم لله | ewda'naquoum lillah. |
| الله يكون معكم | allah iquoun ma'quoum. |

| | |
|---|---|
| لاجل الزّياره بوقت الصباح | Liedjlizziare bivaktissabahh. |
| سيدك فين هو | Seïdaq feïn hou? |
| هناهو | houna hou. |
| الآن هو نائم | Elān hou naïm |
| لا سيدى هو فائق | La sidi, hou faïk |
| قام من الفرش | Kam min elferchy. |
| لا سيدى بعد انّه فى الفرش | La sidi ba'd innéhou fil ferchy |
| صباح الخير | Sabahh el Khaïr |
| مرحبا جئتم يا سيدى | Merhhaba djitoum ia sidi |
| الآن انتم فى الفرش | Elān entoum fil ferchy |
| امس المسا نمت بطى | ems elmesa noumt bati. |
| بعد ~~الطعام~~ العشا ايش عملتم | Ba'd ~~ta'am~~ el'acha ech 'ameltoum |
| انت اوّل مارحت ابتدينا فى اللعب | ent evvel marohht ebtedeina filleub. |
| كيف لعب لعبتم | queif leub leubtoum. |
| بعض فى الشّطرنج بعض فى الورق | Bad fich chatrandj. bad fil warak |
| بعض فى الدّاما | bad fid dama |

fi vouaktel Sabahh arid ziara a'melek.

wouakt el Sabahh li ~~yeqa~~ yèquoun el ziara.

Sidek fein ou. — hhouna ou Sidi. — edam yequoune fi el na~~ssm~~. — ~~lem ta~~ Sidi ~~ta u~~ lem yenam — ~~ou bien~~ ~~lem mitta akquir~~ yequoun mati akquir, ~~vattif ou~~. — nahedz ou. — la Sidi, baat fil el matrahh — Sabahhak yuquoun be el hhaïr, Sidi. — Marhhaba djit ~~ou~~ Sidi. — edam fil matra ent. ams bati ~~nent~~ naïmtou. — badel acha eïch amelti — voua ~~ana~~ ente fi ~~ouaktil~~ revaik ~~zeue~~ ner ent badeïna fi el beit.

autolycus fut fondateur de Sinope.



الفاقة اودعناكم



Etat des Passe-ports délivrés et visés dans cette résidence Française à Bagdad dans le courant de l'année 1827.

2.



J M Beuscher

Bagdad

B. p.

Drogman de France à Bagdad —
je soussigné, reconnois avoir reçu de Mr
Sborada Négociant autrichien la somme
de cinq cents Piastres de G. S., ~~que~~ ~~d~~ ~~que~~ dont
je le rembourserai par lettre de change sur
M. M Bent et Cie Negocians Français à
Constantinople. ~~Bagdad le~~

Bou Dukkianda outouroub bir ziriguin adam
~~guezett~~ guezetmeden eici bir grouch boutmaina
tchalich.

43b.

